

2

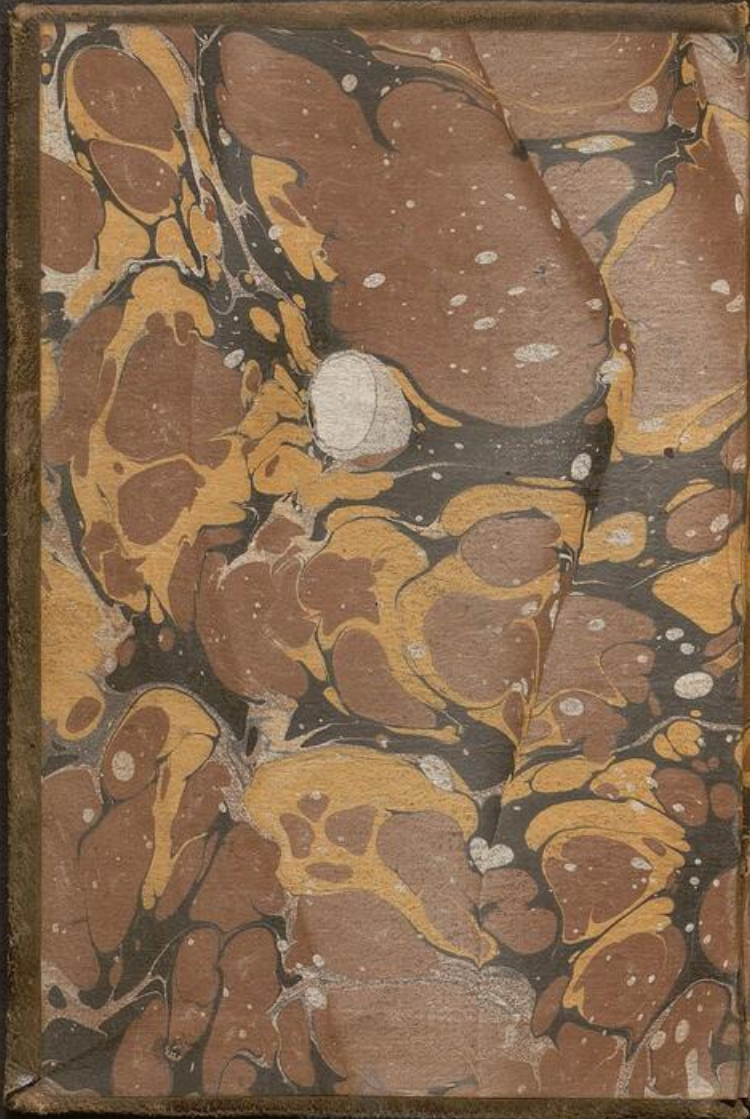
IX

76

2

IX

76





2 IX-76

ENSAYO

ANALÍTICO Y RAZONADO

DE LA

ORACION

DE SERRON POR LA FUERZA

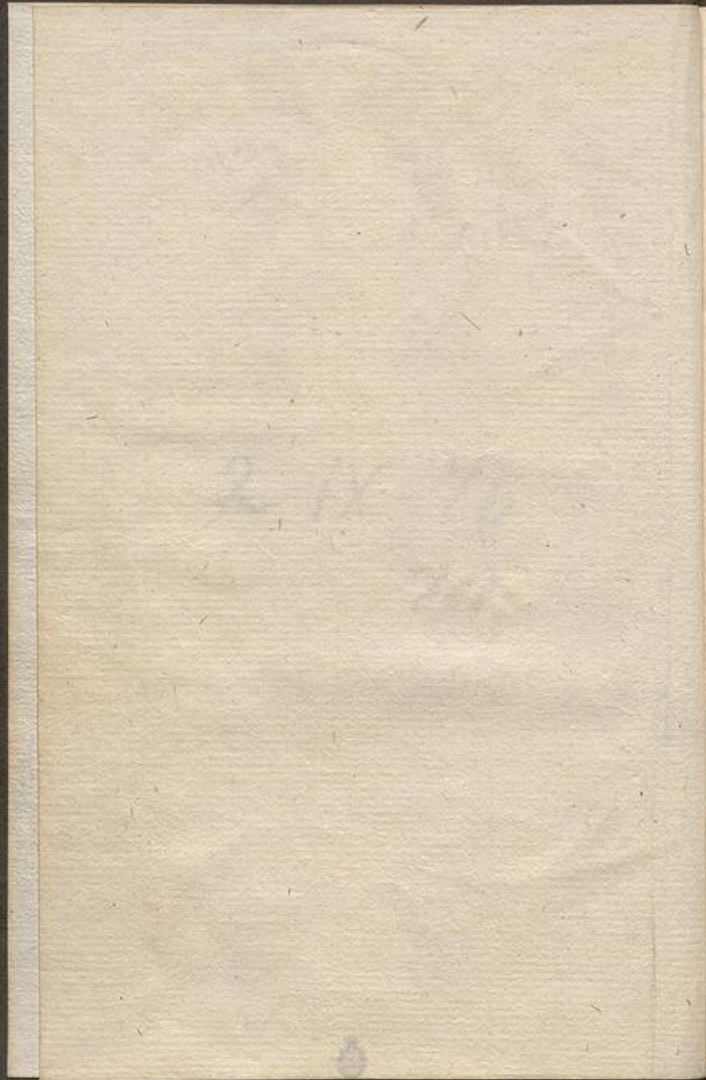
DE M. MARCELLO

DE M. M. P. CASO BALMOR

Impreso en la imprenta de M. P. Casó Balmor, en el

N.º 11, Plaza del Ángel.

1853.



ENSAYO

ANALÍTICO Y RAZONADO

DE LA

ORACION

DE CICERON POR LA VUELTA

DE M. MARCELO.

POR

EL D. D. JOSEF PABLO BALLOT,  
PRESBITERO.

*De la R.<sup>a</sup> Academia Española.*

*Con licencia Barcelona:*

Por JUAN FRANCISCO PIFERRER, Impresor  
de S. M.; Plaza del Angel.

AÑO 1818.





*Omnia principiis, inquit, inesse solent;  
Sed tamen est artis tristissima janua nos-  
træ;  
Et labor est unus tempora prima pati.*

Ovid. 1. Fast.

## ADVERTENCIA.



*Este ensayo analítico y razonado de la oración de Cicerón por la vuelta de Marcelo, quiera Dios sirva de estímulo para que se entreguen á esta ocupación otros sujetos mas ejercitados que yo, que no hago mas que dar una idea, que me ha*

## IV

*sugerido mi imaginacion ; la experiencia dirá si mi trabajo será útil y provechoso. ¡Que facilidad, que penetracion no tendríamos hoy en los primeros estudios , si los hombres muy zelosos é instruidos hubiesen estendido sus ideas, y dado al público escelentes elementos , proporcionados á todos los estados de la juventud y sobre todas las partes de las ciencias ! Este trabajo , que seria de mucha consideracion , habria perpetuado su memoria.*

Gratum est quòd patriæ civem  
 populoque dedisti,  
 Si facis ut patriæ sit idoneus,  
 utilis agris,  
 Utilis et bellorum , et pacis re-  
 bus agendis.

*Juven. satyr. 14.*

*El plan de esta obra es como sigue: Empiezo por la historia romana de aquellos calamitosos tiempos, y espongo el motivo de esta oracion.*

*La divido en sus partes oratorias: exordio, proposicion, confirmacion, confutacion y epílogo; y esplico cada una de estas partes en su propio lugar.*

*Despues pongo de manifesto dos ó tres períodos de Ciceron, analizo su contenido; y como no escribo para hombres consumados, sino para puros gramáticos, traduzco literalmente dichos períodos, siendo la traduccion literal la basa y fundamento de la perífrasis. (1)*

---

(1) Para la traduccion me he valido de la de Don Rodrigo de Oviedo, pues la he hallado á propósito, y habria sido

## VI

En fin, añado algunas notas para su perfecta inteligencia, y espongo los adornos, tropos y figuras de la presente oracion; que es desmenuzar, digámoslo así, sus mas pequeñas partes.

Mi satisfaccion será completa, si esta idea merece aceptacion.

---

por demas este trabajo, cuando ya está hecho. La prudencia económica pide que se mantenga lo que es bueno, porque á veces se arruina so pretesto de hacerlo mejor. Ademas en materia de traducciones literales es poca la discrepancia que puede haber entre los traductores, porque estas siempre deben ser conformes al testo.

## HISTORIA

SUCINTA DE ROMA PARA LA

INTELIGENCIA DE LA PRE-

SENTE ORACION.

*Año de su fundacion 702, de Ci-  
ceron 56.*

Las grandes dignidades de pro-  
cónsul ó gobernador de pro-  
vincia y general de ejército es-  
citaban la ambicion de los ro-  
manos. César habia terminado  
gloriosamente la guerra de las  
Galias, y reducido aquellas vas-  
tas provincias al yugo de la re-

pública; y aunque el tiempo de su gobierno estaba para acabar, no habia apariencia de que él quisiese dejarle para ir á presentarse en Roma como simple ciudadano. El pretesto de que se valia para no desprenderse de él era que á Pompeyo se le habia prorogado por cinco años el gobierno de España; y por consiguiente que él no podia dejar el mando de las tropas sin esponerse á graves peligros.

El senado, para calmar sus temores, le habia permitido que fuese cónsul (\*) estando ausen-

---

(\*) Cónsul era uno de los dos magistrados que tenian la suprema autoridad en la república romana, la cual duraba solamente un año. Procónsul era el gobernador de una provincia con jurisdiccion é insignias consulares.

te, y sin pretenderlo segun las formalidades acostumbradas; pero esta distincion no bastó para aquietarle. Por lo que el cónsul Marcelo, uno de sus mas acérrimos enemigos, propuso que se le quitase el mando y el gobierno, y se le nombrase sucesor; añadiendo que ademas se le revocase la gracia que se le hizo de pretender el consulado estando ausente, obligándole de este modo á ir á Roma para solicitarlo por los medios ordinarios: y para mayor dureza queria que se negase el derecho de ciudadano á las colonias que César habia privilegiado. Y llevado de su odio, y sin esperar la decision del senado, hizo azotar públicamente á un magistrado de la de Cómo, porque se trataba como ciudadano romano, y pa-



ra agravar mas la ofensa , dijo al azotado , que fuese á mostrar á César las llagas , como un testimonio del título y privilegio que les habia concedido. Ciceron desaprobó esta accion , tratándola de violenta é injusta : Marcelo , dice , se ha cubierto de oprobio , y su violencia es injuriosa no menos á César que á Pompeyo. *Ad Attic.* 5. Otra fue la conducta de Ciceron. Obtuvo el gobierno de Cilicia contra su voluntad ; pero procuró sacar partido de su empleo , adquiriendo nueva gloria con la inocencia de sus costumbres y la recta administracion de justicia.

El grande objeto de la expectation pública era la conducta de César, y las resultas de su rompimiento con Pompeyo , que ya se miraba como inevitable. Los

partidos se comenzaban á formar á las claras , y cada uno seguia el que le era mas ventajoso , ó donde le llevaba su inclinacion.

Ciceron escribió á Atico pidiéndole dictámen sobre el partido que debia tomar; y por su carta se ve la agitacion en que se hallaba. Se trata , le decia, de resolver si deberé seguir á Pompeyo en caso que abandone la Italia, como presumo lo ejecutará; y para que te sea mas fácil darme consejo te informaré de lo que me ocurre por una y otra parte..... Preveo, me escribe Celio, que Pompeyo será sostenido por el senado y por los que ejercen los principales oficios; y que César tendrá de su parte aquellos que tienen por que temer, y á quienes no

queda mas recurso que juntarse con él.

Efectivamente, Pompeyo gobernador de España tenia de su parte á los mas de los senadores y magistrados, con las gentes mas de bien de todas clases. Con César estaban todos los inquietos, el populacho, casi todos los jóvenes, algunos tribunos de los mas atrevidos, todos los arruinados por deudas, los facinerosos y los condenados á destierro ó que merecian serlo. En las cartas de Ciceron y de Celio se halla todo esto por menor.

Como los supremos magistrados Lucio Emilio y Claudio Marcelo eran enemigos acérrimos de César, y estaban estrechamente unidos con Pompeyo, se presumia que en breve se

decidiria el negocio de las Ga-  
lias; pero César con su manejo  
supo impedir se le nombrase su-  
cesor. Marcelo que lo propuso  
en el senado , quedó muy sor-  
prendido al ver que su compa-  
ñero Lucio Emilio Paulo y el  
tribuno Curio fueron los que  
mas se le opusieron , ganados  
ya con dinero por César.

Ciceron , llegado el fin de su  
gobierno, partió para Italia, y se  
propuso poner todo su cuidado  
en ver si podia conciliar la paz.  
Hasta entonces no se habia de-  
clarado por ningun partido,  
aunque en su corazon estaba  
resuelto á seguir á Pompeyo.

Llegó á Roma Ciceron el  
dia 4 de enero del año 704  
de su fundacion , donde halló  
los nuevos cónsules acérrimos  
partidarios de Pompeyo. La sa-

tisfaccion que le causaron las demostraciones de afecto y estimacion del pueblo , se le aguaron con una noticia muy mala para él que no temia tan presto. El mismo dia de su llegada se encendió la discordia , ó por mejor decir la guerra civil , habiendo el senado aquella misma mañana hecho un decreto , en que mandaba á César despidiese á su ejército dentro de cierto tiempo , bajo pena de ser declarado enemigo público. Marco Antonio y Q. Casio tribunos (\*) intentaron oponerse al

---

(\*) Tribuno era un magistrado de los romanos instituido para defender al pueblo de la tiranía y agravios de los grandes. Su autoridad era aprobar ó reprobado las resoluciones del senado junto con el pueblo y otros magistrados que convocaban á este fin. En el principio se eligieron dos , los que se aumentaron hasta diez.

decreto del senado , y se escaparon con Curion al campo de César , diciendo que no estaba segura su vida quedando en la ciudad.

César se declaró contra Roma , entró en Italia con las armas en la mano , y de paso se apoderó de las ciudades de Rimini , Pesaro , Ancona , Arezo y otras. Un terror pánico se apoderó de todos los senadores, los cuales temblando como si el enemigo entrara ya por las puertas de Roma , escaparon precipitadamente de la ciudad para irse á refugiar en las partes meridionales de Italia. Los principales se encargaron de juntar cada uno en determinado distrito cuantas tropas pudiesen, con lo demás necesario para la defensa. Ciceron fue destinado

á Capua , con la inspeccion de toda la costa hasta Formio ; y si no tuvo mayor encargo fue porque no le quiso , á fin de no apartarse de Roma , y estar mas desembarazado para tratar de paz , que era todo su deseo. Y viendo despues que la ciudad de Capua no se podia defender sin mas fuerte guarnicion de la que tenia , renunció su empleo , y tomó el partido de esperar lo que diese el tiempo de sí.

César hizo un plan de conciliacion , que envió por entonces á Roma ; pues al tiempo que hacia la guerra con el mayor vigor , no cesaba de hablar de ajuste y de paz. Ponia su principal esfuerzo en persuadir á Ciceron , que no tenia mas mira que la de salvarse de los insul-

tos de sus enemigos , y que estaba pronto á ceder á Pompeyo la primacía. Las condiciones que especificaba para esto eran: que Pompeyo fuese á su gobierno de España , despidiese todas sus nuevas reclutas , y evacuase las ciudades donde tenia puesta guarnicion. Él por su parte ofrecia resignar sus dos provincias, una á Domicio y otra á Concidio , é ir á Roma para solicitar el consulado sin dispensa de las leyes. Estas condiciones fueron aceptadas con grandes aplausos en un gran consejo que se tuvo en Capua: y el joven Lucio César que las habia traído , fue despachado con una carta de Pompeyo , en la cual añadía á ellas un solo artículo preliminar , y era : que César retirase las guarniciones de las



ciudades de que se habia apoderado, para que el senado pudiese volver sin recelo á Roma y arreglar lo restante con honor y libertad.

El senado, no obstante aquellas apariencias de concordia, quedó con mucha desconfianza que se cumpliesen; y dentro de pocos dias se vió que esta desconfianza era fundada.

No se dió César por entendido de la carta de Pompeyo, y marchó con su ejército contra Roma con una rapidez increíble, y empezó la guerra mas ruinosa y destructora entre los romanos, *Cicerone clamante, nihil esse bello civili miserius.* Ep. 11. famil. lib. 16.

Efectivamente no hay cosa mas lastimosa en una república, que las disenciones intestinas y

las guerras civiles: entonces la quietud y la paz arrojadas por la discordia salen de las opulentas ciudades y entra Marte furioso á sembrar por todas partes la consternacion y el horror. En este infeliz estado se hallaba la república romana por las guerras civiles entre Pompeyo y César. Estaban divididos los ánimos, y armados de yelmo y lanza se mataban unos á otros. La mano que ayer cultivaba los campos hoy empuñaba un acero homicida. Se veían las riendas del gobierno abandonadas, la república espuesta al antojo de una multitud ciega y violenta, y los mas ilustres ciudadanos condenados inocentemente á penoso destierro ó á muerte ignominiosa.

Puso fin á aquellas sangrien-

tas calamidades la batalla que hubo junto á Farsalia , en la que fue vencido Pompeyo, deshecho su ejército y muertos casi todos sus soldados.

Pompeyo vuelto en sí tomó el peor partido. Se embarcó con su muger é hijos , y se fue á Egipto á implorar el patrocinio de Tolomeo ; pero salióle todo al contrario : pues temiendo este perder la amistad de César , le hizo matar á puñaladas. (\*)

Sabido el desestrado fin de Pompeyo se dividieron los pompeyanos : unos se sometieron á

---

(\*) *Occidit Pompeium , caput eius et annulum Cæsari misit : quo conspecto Cæsar lacrymas fudisse dicitur , tanti viri intuens caput et generi quondam sui.* Eutrop. Hist. Rom.

César: otros renovaron la guerra en Africa: y otros tomaron un voluntario destierro.

Marco Claudio Marcelo, de estado plebeyo, pero de unos ascendientes famosos, despues de su consulado siguió en las guerras civiles á Pompeyo, y se declaró contra César de un modo muy injurioso y ofensivo; y temiendo su venganza, se retiró á Mitilene, ciudad que no habia tomado ningun partido en la guerra, donde pasaba la vida pacíficamente, ocupándose allí en las letras, sin pensar en volver á su patria.

César, habiendo entrado vencedor en Roma, fue elegido tercera vez cónsul con Marco Emilio Lépido, y entonces restituyó á su patria y antiguo es-

plendor á muchos de sus enemigos.

Un dia estando César en el senado, Lucio Pison hizo mencion de Marcelo; y al mismo tiempo todos los senadores con Cayo Marcelo, hermano de Claudio, puesto de rodillas, alcanzaron de César la gracia de que volviese. (\*)

---

(\*) *Cum autem in senatu à L. Pisone mentio esset facta de Marcello, et cum C. Marcellus se ad Cæsaris pedes abjecisset, cunctus senatus consurrexit et ad Cæsarem supplex accessit, tum Cæsar accusata acerbitate Marcelli, repentè præter spem dixit, se senatui roganti de Marcello ne ominis quidem causa negaturum. Itaque, cum omnes ante M. Tullium rogati gratias Cæsari præter L. Volcatium Tullum egissent, Cicero qui statuerat in perpetuum tacere, sententiam rogatus, pluribus verbis egit Cæsari gratias, quæ oratio pro Marcello extat. Cicero quoque Marcello persuasit, ut Romam redire vellet. Servius Sulpicius Athenis ad Cice-*

Ciceron grande amigo de Marcelo , aunque habia determinado guardar silencio , le rompió con esta ocasion , dando muchas gracias á César y colmándole de alabanzas ; singularmente por su magnanimidad y clemencia, mezclando entre estos elogios algunas advertencias útiles y saludables , no menos para bien de César , que para la restauracion de la república. Ultimamente, para congraciarse con

*ronem dedit epistolam , in qua eum certiorrem fecit de M. Marcello , qui à P. Magio Chilone occisus erat. M. Tul. Ciceronis Op. omnia anno urbis D.CC.VII.*

*Se hacia en Roma mucho uso de las lágrimas para ganar una causa , y á veces se introducía el reo al tribunal vestido de luto, acompañado de su muger é hijos , para mover la conmiseracion de los jueces.*

César hace una digresion á las sospechas y miedo, que este tenia de que le ponian azechanzas; procura desvanecer este temor, le exorta á la cautela y le ofrece resistir á sus enemigos.

Persuadió á Marcelo que volviese á Roma; pero este fue muerto alevosamente por P. Magio Chiron antes de tener Ciceron el gusto de verle. La muerte de Marcelo se atribuye á César, aunque Ciceron le escusa de este cargo en la carta 10 del libro 13 á Atico.

*Idea general y breve de la retórica para la inteligencia de esta oracion.*

La retórica que es el arte de bien hablar, se divide comunmente en tres partes que los retóricos llaman *invencion*, *disposicion* y *exornacion*. La *invencion* suministra los pensamientos; la *disposicion* los ordena; y la *exornacion* ilustra y enriquece el discurso. La *invencion* y *disposicion* pertenecen á cualquier hombre prudente, la *exornacion* solo al retórico, dice Ciceron á Bruto n. 44. Aquellas son comunes á todas las



artes, esta es propia solamente de la elocuencia.

Las partes de que se compone un discurso son: *exordio*, *narracion*, *proposicion*, *confirmacion*, *confutacion* y *epitlogo*. (\*)

El exordio ó introduccion sirve para preparar y disponer el ánimo de los oyentes, haciéndolos benévolos, atentos y dóciles: debe nacer del asunto de que se trata, y debe ser natural, sencillo y proporcionado al discurso.

La narracion, propia del género judicial, ha de ser una esposicion del hecho, ó un enun-

---

(\*) No es necesario que en un discurso entren todas estas partes, sino aquellas que son necesarias al fin que el orador se propone.

cio de lo que se va á decir: debe ser clara, sucinta, natural y desnuda de toda circunstancia superflua. En el género deliberativo y demostrativo no tiene lugar la narracion, ó debe ser brevísima *et propositione conjuncta*.

La proposicion ó tema es lo que el orador se propone por asunto. Debe ser clara, sucinta y sin la menor afectacion.

La confirmacion incluye las pruebas de lo que el orador intenta probar; y esta parte es de la mayor importancia para convencer á los oyentes. Las pruebas se deben sacar del conocimiento íntimo de la materia y de su profunda meditacion. El modo de ordenar las pruebas lo enseña la retórica.

La confutacion sirve para destruir la opinion del contrario, y responder á sus aparentes y sofísticos discursos. Para lograr esto ha de procurar el orador que sea cierto é indubitable cuanto diga.

El epílogo ó conclusion es una breve suma de lo mas fuerte y eficaz del discurso, ó un resumen de lo espuesto para hacer una impresion viva y profunda en el corazon de los oyentes.

Por lo que hace á la exornacion se debe tener presente, que la belleza de un discurso nace de la gracia de los tropos y nobleza de las figuras. Por tropos entendemos aquellas palabras, cuya significacion no es la suya propia; pero tiene alguna se-

mejanza con ella. Por medio de los tropos hacemos mas sensible á los demas lo que nosotros sentimos. Los mas principales son: *metáfora*, *sinédoque*, *metonimia*, *antonomasia*, *alegoría*, *hipérbole*, &c.

Las figuras son unos modos de hablar, que espresan un pensamiento de un modo particular. Las dividen los retóricos en figuras de diction y figuras de sentencia. Las figuras de diction consisten en un cierto orden de palabras, que si desaparece, pierde su forma la figura, como la *repeticion*, *traduccion*, *vinculo* ó *conjuncion*, *disolucion*, &c. Las figuras de sentencia consisten en la naturaleza de los pensamientos, y son inalterables aunque se mu-

den las palabras, y las mas frecuentes son : *antítesis* , *anticipacion* , *esclamacion* , *interrogacion* , *apóstrofe* , *prosopopeya* , *sujecion* , *suspension* , *descripcion* , *transicion* , &c. Omito el pormenor de ellas , porque esto se enseña en las aulas. Solo es de advertir, que Ciceron conocia que el uso inmoderado de los tropos y figuras es una puerilidad , y que no deben acumularse con demasiada frecuencia y profusion; y asi no usaba sino los que nacia del mismo asunto. Cualquiera que aspire á la verdadera elocuencia , ha de omitir todo adorno que no sea oportuno para avivar el concepto. Los asuntos en que se gasta mucho follage son de poco momento , bajos y despreciables.

Sin embargo de este presupuesto , querer dar á conocer todos los adornos, tropos y figuras de que usa el orador en la presente oracion , no es trabajo para mi pluma, sino del mismo Ciceron , ingenio singular y del mejor crédito y aplauso : asi me ciño precisamente á lo mas principal y mas conducente á los jóvenes retóricos , que aprenden en las aulas los elementos clásicos ó los principios fundamentales del arte de bien hablar.

No se puede dudar que en esta oracion las palabras son puras , los epitetos propios, los períodos sonoros y agradables y los adornos oportunos. En fin la dignidad , la elevacion de pensamientos , la exactitud de las

ideas , su buen orden y enlace,  
las transiciones de uno á otro  
punto y de uno á otro pensa-  
miento, ingeniosas , naturales y  
bellas , y la claridad tan olvi-  
dada de muchos escritores , son  
sus esenciales caractéres.

# ORACION

POR LA VUELTA DE M. MARCELO,

QUE DIJO

CICERON EN EL AÑO DE ROMA 707 Y DE SU  
EDAD 61, SIENDO CÓNSULES C. JULIO  
CÉSAR Y M. EMILIO LÉPIDO.

**L**as partes principales de esta oracion son *exordio*, *proposicion*, *confirmacion*, *confutacion* y *epílogo*. Pertenece al género *demonstrativo* por lo que corresponde á las alabanzas de César, y al *deliberativo* en cuanto le aconseja y persuade que deseche las sospechas y mire por el bien de la patria.

La idea es sublime, las pruebas y razones de que se sirve son sólidas y enérgicas; en fin todo tiene el debido nervio, invencion, variedad y realce correspondiente: de suerte que los mas floridos panegiristas de los emperadores romanos no llegaron jamas con lo grande y magestuoso



2  
de su elocuencia á decir cosas tan altas y sutiles como dice Tulio con su noble estilo en alabanza de César.

## EXORDIO.

El orador en el exordio escita la *atencion* y prepara el ánimo de los oyentes, dándoles razon de su anterior silencio, que habia determinado guardar; y esponiendo las causas y motivos porque rompe su silencio, no pudiendo contenerse al ver tanta clemencia y moderacion.

Concilia el *amor* y *benevolencia* alabando á César y á Marcelo, diciendo: que César con este acto heroico de clemencia ha llenado á todos de sumo consuelo y gozo, ha restituido la voz al orador que le da las gracias, la esperanza al senado, y la vida y el honor á Marcelo, siendo él merecedor de esta dicha por su nobleza, bondad y erudicion.

Ultimamente hace dóciles á los oyentes, esponiendo brevemente la suma de la causa ó la proposicion, que es la alabanza de César y lo mucho que interesa su conservacion.

## ORACION.

*Diuturni silentii, Patres conscripti, quorum eram his temporibus usus, non timore*

*aliquo, sed partim dolore, partim verecundiâ, finem hodiernus dies attulit: idemque initium, quæ vellem, quæque sentirem, meo pristino more dicendi.*

El dia de hoy, Padres conscriptos, ha puesto fin al largo silencio, que habia yo guardado en estos tiempos, no por algun temor, sino parte por sentimiento, parte por vergüenza: y el mismo dia me hace comenzar á decir de nuevo, segun mi antigua costumbre, lo que quiera y sienta.

*Tantam enim mansuetudinem, tam inusitatam, inauditamque clementiam, tantum in summa potestate rerum omnium modum, tam denique incredibilem sapientiam, ac penè divinam tacitus nullo modo præterire possum.*

No pudiendo en ninguna manera pasar en silencio tan gran mansedumbre, tan nunca vista é inaudita clemencia, tan grande moderacion y templanza en un poder sin límites en todas las cosas, y finalmente tan increíble y casi divina sabiduría.

*M. enim Marcello vobis, Patres conscripti, reique publicæ reddito, non solum illius, sed meam etiam vocem, et auctoritatem, et vobis, et reipublicæ conservatam, ac restitutam puto.*

Pues siento que con restituiros á M. Marcello á vosotros, Padres conscriptos, y á la república, no solo se os ha conservado y restituido á vosotros y á ella su voz y autoridad, sino tambien la mia.

## ANÁLISIS.

El orador empieza el exordio *ab officio ipsius et à beneficio Cæsaris* con una proposicion que tiene dos partes: la primera, que habia determinado callar, la segunda, que ha determinado hablar. Razon de la primera parte: no por temor, habiendo de hablar en presencia de un principe tan clemente, sino por sentimiento por verse privado de sus mayores amigos; en parte por vergüenza, que le causaba la memoria de haber tomado las armas contra César. Razon de la segunda parte la clemencia de César en conceder la vuelta de Marcelo.

Arguye Ciceron de esta manera: *Ideo tacebam, quia M. Marcellus exularet; sed illum Cæsar benignissimè restituit: ergo hodiernus dies finem afferre debet mei silentii.* Este argumento es *à causæ remotione.*

*Diuturni silentii.* Este primer período manifiesta la naturalidad del estilo de Ciceron; pues si se trasluce algun estudio es en la colocacion de las palabras para componer la armonía, como se nota en la palabra *dicendi*, que coloca al último, porque tiene la penúltima larga. La dignidad, el orden de palabras, la precision y el modo de espresar este pensamiento es admirable.

En *M. enim Marcello* da otra razon

*sumpta à persona* por la cual no puede callar ; pues dice que de haber vuelto á Marcelo al senado y al pueblo romano se ha seguido la felicidad de todos.

Es digna de notarse la propiedad de expresiones , con que suele esplicarse Ciceron : pues en el primer período , porque vuelve á hablar en el senado *pristino more dicendi* , dice que rompe su silencio *diuturni silentii &c.* ; pero en el segundo, como habla de la clemencia de César , de la que antes no habia hablado , no dice que rompa su silencio , sino *tacitus præterire non possum*.

Dice *his temporibus* y no *hoc tempore*, porque habla de tiempo calamitoso , y *tempus* en plural dice calamidad.

*Sentirem*. La comun significacion de *sentio* es percibir con el sentido ; pero por metáfora elegante se toma por pensar , de esta manera : *Bene vel male de aliquo sentire* , pensar bien ó mal de alguno. *Mihi dissimulare non licet quid sentio* , no puedo dejar de decir lo que pienso.

## FIGURAS RETÓRICAS.

Las figuras dan una idea mas clara y viva del objeto principal , que la que tendríamos , si se espresase en términos sencillos ; pues la espresion sencilla no hace mas que dar á conocer á otros nuestros pensamien-

tos ; pero el language figurado los adorna y hermosea.

Adviértase que algunas figuras las usa Ciceron como de paso , pues apenas se perciben ; y en esto se nota su grande moderacion , ajustándolas al período segun la recta razon ; y evitando el esceso en una misma figura , pues no hay cosa mas ridícula en un escrito que la afectacion , y poner demasiado estudio en los adornos , que se haga reparable.

Vamos á ver las que usa Ciceron en estos períodos.

La *anticipacion* es la que se nos manifiesta mas claramente en *Diuturni silentii* ; porque predice lo que podian decirle sus contrarios ; á saber , la determinacion que habia hecho de no hablar mas en el senado. Mas claro , anticipa los reparos , que luego satisface con las razones que espone.

La *repeticion* , porque comienza los incisos ó cláusulas con una misma palabra , como *partim* , *partim* , *quæ* , *quæ*.

Esta figura es muy propia para avivar mas la idea de que se trata , para inculcar una respuesta é insistir fuertemente en una prueba.

La *adjuncion* , porque dos sentencias se refieren á un mismo verbo , como *attulit finem* , *attulit initium*.

La *antitesis* , porque se juntan contrarios conceptos ó palabras , como *non solùm* , *sed etiam meam : finem* , *initium*. Las antitesis deben mas bien estribar sobre los pensa-

mientos, que sobre el contraste de las pa-  
labras.

La *traduccion*, porque se repite una mis-  
ma palabra en varios casos ó terminacio-  
nes, como en *tantum*, *tantam*, *modum*,  
*modo*.

La *distribucion*, porque distribuye la vir-  
tud de César en sus partes, que son *man-  
suetudinem*, *clementiam*, &c.

La *hipérbole*, porque usa de palabras que  
escesivamente aclaran la verdad, como en  
*summa potestate rerum omnium*, *ac penè  
divinam*.

Usamos de la hipérbole cuando los tér-  
minos comunes nos parecen poco fuertes  
para espresar lo que vamos á decir, y  
nos servimos de palabras que dicen algun  
esceso.

Son viciosas cuando rozan á lo repug-  
nante é inverosimil.

El *incremento*, porque sube por grados  
hasta lo sumo: primo *mansuetudinem*, se-  
gundo *clementiam*, tercio *modum in summa  
potestate rerum omnium*, cuarto *incredibi-  
lem sapientiam ac penè divinam*.

El *vínculo* ó conjuncion en *et auctori-  
tatem*, *et vobis*, *et...*

---

*Dolebam enim, Patres conscripti, ac  
vehementer angebar, cum viderem, virum  
talem, qui in eadem causa, in qua ego,*

*fuisset, non in eadem esse fortuna: nec mihi persuadere poteram, nec fas esse ducebam, versari me in nostro veteri curriculo, illo æmulo, atque imitatore studiorum, ac laborum meorum, quasi quodam socio à me, et comite distracto.*

Porque me dolia, Padres conscriptos, y me afligia mucho, viendo que un sugeto tal, que habia sido del mismo partido, que yo, no tenia la misma fortuna: y no me podia reducir, ni me parecia lícito seguir yo mi antigua carrera, apartado de mí aquel émulo é imitador de mis estudios, que fue como un compañero mio perpetuo en mis trabajos.

*Ergo et mihi meæ pristinæ vitæ consuetudinem, C. Cæsar, interclusam aperuisti, et his omnibus ad bene de omni republica sperandum quasi signum aliquod sustulisti.*

Y asi, C. César, á mí me volviste al modo de vivir antiguo que estaba interrumpido, y á todos estos les levantaste como una insignia ó señal, para que concibieran buena esperanza sobre la república.

## ANÁLISIS.

El orador habiendo espuesto las razones porque mudó de parecer, dice en el *Dolebam*, que el motivo de su silencio fue muy justo, y por consiguiente manifiesta las causas de su dolor: y declara que este acto heroico

de clemencia de César fue para todos un claro indicio del ánimo, que tenia de restituir su antigua libertad á la república.

Dice el orador *dolebam* y no *pœnitebat me*; porque *pœnitere* dicese de nuestros propios hechos, y *dclere* de los agenos: así decimos *tuam calamitatem doleo vehementer*, me duelo en extremo de tu desgracia: *jam me venisse pœnitet*, ya me pesa de haber venido.

*Qui in eadem causa, in qua ego, fuisset*, pues Ciceron y Marcelo habian seguido á Pompeyo contra César.

*Distracto à me*, pues Ciceron vivia en Roma capital de Italia, y Marcelo en Mitilene isla del archipiélago ó mar de levante.

Dice *emulo*, porque Marcelo era escelente orador. Dice *imitatore*, porque Ciceron era mas antiguo que Marcelo.

Algunos piensan que Ciceron usó de redundancia con estas palabras *emulo, imitatore*; pero saldrán de la duda, si advierten que muchos *ciceronianam gloriam æmulantur; nec tamen sibi proposuerunt imitandam*, donde se ve que no es lo mismo *æmulatio* que *imitatio*.

*Quasi signum aliquod* es metáfora, porque se traslada la voz *signum* á significar otra cosa *ex more militari*; pues así como al tiempo de pelear solian los capitanes levantar un estandarte ó bandera, la cual vista por los soldados, luego entendian lo que significaba; así este acto de clemencia de César fue para todos claro indicio del



ánimo que tenia de restituir su antigua libertad á la república.

Hay otra metáfora en *nostro veteri curriculo*, tomada de los juegos circenses, que se tenian en el gran circo de Roma, en que habia carreras, luchas, combates &c.

Estas dos metáforas confirman lo que he dicho en otra parte, que Ciceron usa los tropos y figuras, no violentadas, como lo hacen algunos con la ridícula creencia de hacer el estilo florido y metafórico, sino traídas del asunto.

Se advierten tambien en estos períodos:

La *antonomasia*, porque se toma una voz apelativa en lugar del nombre propio, v. g. *virum talem* en lugar de M. Marcelo.

El *apóstrofe*, porque se dirige á César y habla con él; pero esta figura abraza toda la oracion, y así dejaré de notarla en adelante, á no ser particular ó especial.

La *repeticion en eadem*, *eadem* que aviva mas la idea de lo que quiere espresar Ciceron.

La *commoracion*, que es cuando una misma idea se presenta con diferentes espresiones, v. g. en *dolebam*, *angebar*, *comite*, *socio*, &c.

La *alegoría*, que es una continuada metáfora, se advierte en *consuetudinem*, *interclusam* y *aperuisti*. Es una alegoría breve, pero otros dirán tal vez que es metáfora, y no alegoría, porque la metáfora es cuando se junta la palabra figurada con el tér-

mino propio ; á diferencia de la alegoría, donde las palabras desde el principio tienen todo su sentido figurado.

*Intellectum est enim mihi quidem in multis , et maximè in me ipso , sed paulo antè omnibus , cum M. Marcellum senatui populoque romano concessisti , commemoratis præsertim ofensionibus , te auctoritatem hujus ordinis , dignitatemque reipublicæ tuis vel doloribus , vel suspicionibus anteferre.*

Porque has dado á entender, á mí á la verdad, ya antes en lo que hiciste con muchos, y particularmente conmigo mismo, mas poco ha á todos, cuando concediste á M. Marcelo al senado y pueblo romano; mayormente habiendo hecho memoria de los sentimientos, que tenias de él, has dado á entender, digo, que anteponias la autoridad de este órden, y la dignidad de la república á tus resentimientos ó sospechas.

*Ille quidem fructum omnis vitæ antè actæ hodierno die maximum cepit , cum summo consensu senatûs , tum præterea judicio tuo gravissimo et maximo : ex quo profectò intelligis , quanta in dato beneficio sit laus , cum in accepto tanta sit gloria.*

Él verdaderamente cogió el día de hoy un fruto copiosísimo de toda su vida pasa-

da, así por el sumo consentimiento del senado, como también por tu muy grave y acreditado juicio: de lo cual sin duda entiendes, cuan gloriosa cosa sea el conceder el beneficio, cuando lo es tanto el recibirle.

## ANÁLISIS.

El orador al paso que da la razón de la proposición antecedente, presenta en estos períodos una como sombra de narración, esponiendo que César, habiendo concedido la vuelta de M. Marcelo, ha restituido la voz al orador, que le da las gracias, al senado la esperanza de la salud de la república, á M. Marcelo el honor y la vida, y á todos ha llenado de consuelo y gozo.

Dice Ciceron *intellectum* y no *animadversum*, porque *animadverto*, supone mas certeza que *intelligo*, y no era tanta la de Ciceron sobre los hechos de César para decir *animadversum*.

*Commemoratis præsertim offensionibus*, porque César habló en el senado de las ingratitudes y agravios que le habia hecho Marcelo; mayormente habiendo mandado azotar á un ciudadano romano del partido de César, y habiendo dicho en el senado que César era un ladrón y pirata de la libertad.

*Tuis vel doloribus vel suspicionibus*, pues sospechaba César, según dijo en el senado,

que despues de la victoria Marcelo intentaba quitarle la vida.

En el período *Ille quidem* alabando el orador á Marcelo , alaba á *contrariis* á César , y prueba *ab adjunctis* que M. Marcelo con grande honor y gloria fue restituido al senado.

*Maximum cepit*. El verbo *cipio* se toma de varios modos , pero frecuentemente por recibir.

Dice *cepit* y no *accepit* , porque *capere* es recibir con grande alicto , y este debia Ciceron manifestar á César.

*Tum præterea iudicio tuo* , pues no habria César convenido en restituir á Marcelo , si no hubiese formado juicio de su mérito y dignidad.

Se encuentra en estos períodos la *metonimia* , esto es , el continente por el contenido , *populo romano* por los habitantes de Roma ; la *metáfora* en *fructum maximum cepit* ; la *epifonema* , à *relatis* , en *ex quo profectò intelligis.....* que viene á ser una deduccion sentenciosa ó epílogo que reduce á una sentencia breve la materia antecedente.

---

*Est verò fortunatus ille , cujus ex salute non minor penè ad omnes , quàm ad illum ventura sit , lætitia pervenerit. Quod ei quidem merito , atque optimo jure contigit.*

Él es ciertamente dichoso, cuando su restablecimiento ha causado en todos casi igual alegría, que le ha de causar á él. Bien que esta dicha la merece muy justamente.

¿ *Quis enim est illo aut nobilitate, aut probitate, aut optimarum artium studio, aut innocentia, aut ullo genere laudis præstantior?*

Porque ¿quien mas aventajado que él en nobleza, en bondad, en el estudio de las bellas letras, en la inocencia y en todas las demas prendas loables?

### A N A L Í S I S.

El orador espone la razon porque ha cabido á todos tanta alegría por la vuelta de Marcelo, y la toma à *dignitate personæ*, con la que manifiesta que era debida á Marcelo esta gracia, y que todos debian por consiguiente alegrarse.

*Est vere fortunatus ille* es una *epifonema quo prædicit felicitatem Marcelli*.

*Fortunatus Marcellus*, luego tambien César à *minori*.

¿ *Quis enim est illo aut*, es una *congeries* ó aglomeracion de cosas distintas con relacion á la materia antecedente y sirve de epílogo al exordio.

En este mismo período se halla la *conjuncion* en *aut nobilitate, aut probitate, aut &c.* y la *interrogacion* para darle mas fuerza y viveza.

## PROPOSICION.

*Nullius tantum est flumen ingenii , nulla dicendi aut scribendi tanta vis , tanta copia , quæ non dicam exornare , sed enarrare , C. Cæsar , res tuas gestas possit.*

No hay rio de elocuencia tan caudaloso, no hay valentía, ni afluencia en la lengua ó pluma tan grande, que pueda, C. César, no diré yo ilustrar, mas ni aun contar tus hazañas.

*Tamen hoc affirmo , et hoc pace dicam tua , nullam in his esse laudem amplio-rem , quàm eam , quàm hodierno die consecutus es.*

Sin embargo una cosa afirmo, y la diré con tu licencia, que ninguna de ellas es mas gloriosa, que la que has hecho en el dia de hoy.

## ANALÍISIS.

El orador en el primer período se introduce, dispone y prepara el ánimo de los oyentes, encareciendo las hazañas de César; y en el segundo período establece la proposicion, que es esta:

*Clementiæ laus , quam in restituendo Marcello consecutus es , longe omnibus tuis lau-*

*dibus antecellit.* La alabanza que has conseguido restituyendo á Marcelo sobrepuja á todas tus alabanzas militares.

*Pace tua ; esto es , prius capta venia , te non irascente , te non læso.*

Se advierte en estos períodos la *metáfora* en *flumen ingenii , ducta ab impetu aquæ ;* la *hipérbole* en *quæ non dicam exornare , sed &c. ;* la *repetición* en *tanta , tanta ;* la *traducción* en *nullius , nulla , tantum , tanta ;* la *antítesis* en *non , sed &c.*

### CONFIRMACION.

En la confirmacion compara el orador las hazañas militares de César con su generosa clemencia y mansedumbre increíble ; y da con razon la preferencia á estas dos virtudes , que tanto sobresalian en él entre los demas generales.

*Soleo sæpe ante oculos ponere , idque libenter crebris usurpare sermonibus , omnes nostrorum imperatorum , omnes exterarum gentium , potentissimorumque populorum , omnes clarissimorum regum res gestas cum tuis , nec contentionum magnitudine , nec numero præliorum , nec varietate regionum , nec celeritate conficiendi , nec dissimilitudine bellorum , posse conferri.*

Suelo muchas veces proponer á mi consideracion , y decirlo con gusto continuamente en las conversaciones , que to

das las hazañas de nuestros generales, de las naciones estrangeras y pueblos mas poderosos, y de los reyes mas esclarecidos, no se pueden comparar con las tuyas, ni en la grandeza de las peleas, ni en el número de las batallas, ni en la diversidad de los países, ni en la presteza en acabar las empresas, ni en la diferencia de guerras.

*Nec verò disjunctissimas terras citius cujusquam passibus potuisse peragrari, quàm tuis non dicam cursibus, sed victoriis illustratæ sunt.*

Ni pudo ninguno andar tierras tan distantes entre sí, ni mas presto, que tú las has corrido con tus victorias.

### ANÁLISIS.

El orador con una ilustre *distribucion* encarece mucho las heroicas hazañas de César, para esclarecer mas la materia y satisfacer la atencion de los oyentes: y comparándolas con las de los otros generales, dice haber escedido César en gloria militar á todos por muchas circunstancias.

*Ante oculos ponere*: El verbo *pono* algunas veces se toma por considerar, de esta manera: *Tamen pono, satis in eo fuisse orationis atque ingenii*, sin embargo pienso ó considero que hubo en él mucha elocuencia é ingenio.

*Usurpare sermonibus* se toma por decir, hablar ó publicar; así como *usurpare ocu-*



*lis ver, usurpare pedibus* correr, es muy frecuente en los autores latinos.

Los generales que florecieron antes que César en gloria militar fueron los Sévolas, Camilos, Curios, Decios, Sipiones, Catones &c.

Las naciones extranjeras de que habla el orador en esta distribucion, fueron los persas, macedonios, cartagineses, &c.

Los pueblos muy poderosos fueron los partos, los atenienses, lacedemonios, &c.

Los reyes muy esclarecidos fueron Pirro, Jugurta, Mitridates, &c.

Los países diversos en que César hizo guerra fueron España, Francia, Inglaterra, Alemania, Asia, Africa.

Por diferencia de guerras entiende Ciceron guerras civiles y esternas á un tiempo.

Las figuras que mas relucen en estos períodos son: la *metáfora* en *ponere ante oculos*, & *crebris usurpare sermonibus*; la *hipérbole* en *omnes res gestas*, y otra *ex toto periodo*: *Nec verò*; la *repeticion* en *omnes, omnes*; la *controversia* en *non dicam, sed*; y la *distribucion* junta con una *repeticion* que la realza en *nec contentionum magnitudine, nec* &c.

*Quæ quidem ego nisi ita magna esse fatear, ut ea vix cujusquam mens aut cogitatio capere possit, amens sim: sed tamen sunt alia majora.*

Las cuáles hazañas á la verdad, si no confieso que son tan grandes, que apenas pueden caber en discurso ó pensamiento humano, soy un loco: pero sin embargo hay otras mayores.

*Nam bellicas laudes solent quidam extenuare verbis, easque detrahere ducibus, communicare cum militibus ne propriae sint imperatorum.*

Porque las alabanzas bélicas suelen algunos minorarlas, quitar parte á los caudillos, y darsela á los soldados, para que no se la lleven los generales solos.

*Et certè in armis militum virtus, locorum opportunitas, auxilia sociorum, classes, commeatus, multum juvant.*

Y ciertamente que en punto de armas ayudan mucho el valor de la tropa, la ventaja del sitio, los socorros de los aliados, las armadas y los víveres.

*Maximam verò partem quasi suo jure fortuna sibi vindicat, et quidquid est prospere gestum, id penè omne ducit suum.*

Y muy gran parte se la apropia la fortuna, como debida de derecho, teniendo por suyo casi todo cuanto se hizo con felicidad.

*At verò hujus gloriae, C. Cesar, quam es paulo antè adeptus, socium habes neminem.*

Mas en esta gloria, que acabas de conseguir, Cayo César, no tienes ningua compañero.

*Totum hoc, quantumcumque est, quod certè maximum est, totum est, inquam, tuum.*

Todo cuanto ello es , que es en efecto muy mucho , todo es , digo , tuyo.

*Nihil sibi ex ista laude centurio , nihil præfectus , nihil cohors , nihil turma decerpit.*

Nada te quita de esa gloria el capitán , nada el coronel , nada la infantería , nada la caballería.

*Quin etiam illa ipsa rerum humanarum domina fortuna , in istius se societatem gloriæ non offert : tibi cedit , tuam esse totam & propriam fatetur.*

Ni aun la misma fortuna , que es la señora de las cosas humanas , se presenta para participar de esa gloria : te la cede á ti : confiesa que es toda privativa y propia tuya.

*Nunquam enim temeritas cum sapientia commiscetur , nec ad consilium casus admittitur.*

Pues jamas la temeridad se mezcla con la prudencia , ni al acaso se le admite al consejo.

## ANÁLISIS.

El orador habiendo comparado las hazañas de César con las de otros generales , pasa á compararlas con su clemencia , y prefiere esta á aquellas por tres razones. La primera , como hemos visto en estos períodos , es porque un general no se lleva toda la gloria de una victoria : mas esta la merece toda César por este acto de clemencia. Las otras dos razones las espone el orador en los períodos siguientes.

*Sed tamen sunt alia majora* ; á saber, la clemencia de César en perdonar á Marcelo. Y aqui entra la segunda comparacion.

*Nam bellicas laudes* : De aqui se forma este racionio: Las cosas propias deben preferirse á las ajenas ; asi es que este hecho de clemencia es propio de César y la gloria militar comun á los otros : luego aquella debe preferirse á esta.

*At verò hujus gloriæ* es la segunda parte de esta comparacion en que manifiesta, que la alabanza por este hecho de clemencia es propia y peculiar de César.

*Nunquam enim*. De aqui se forma este racionio : Si la fortuna quisiere tener parte en esta gloria , la temeridad se juntaria con la sabiduría , y el acaso con la prudencia ; asi es que la temeridad y el acaso no se juntarán jamas con la sabiduría y la prudencia, por la oposicion que hay entre ellas : luego la fortuna no quiere tener parte alguna en esta alabanza.

En estos períodos se advierten las figuras siguientes : la *hipérbole* en *ut ea vix cuiusquam mens* &c. ; la *distribucion* en *Nam bellicas laudes* &c. ; la *congeries* ó recopilacion en *Et certè in armis* , &c. ; la *metonimia* en *in armis pro bello*, porque se toma el signo por la cosa significada ; la *metáfora sumpta á jure petitoris* , en *quasi suo jure fortuna sibi vindicat* ; el *apóstrofe*, pues el orador dirige la palabra á César en *At verò hujus gloriæ* , *C. Cesar* ; la *conversion* , porque repite la palabra *est* al fin

de los miembros; la *distribucion* en *Nihil sibi ex ista laude centurio*, &c.; la *repeticion* en *Nihil, nihil*; la *controversia* en *temeritas* y *sapientia*, *consilium* y *casus*; y la *metáfora* en *commiscetur*.

*Illa ipsa rerum humanarum domina*, &c. es una definicion ó un verdadero retrato de la fortuna. Es tambien una *prosopopeya* obliqua, porque el orador dice aquello que la fortuna pudiera decir. Esta *prosopopeya* es breve, aguda y elegante, como deben ser todas; pues el oyente no sufre que se introduzca una cosa inanimada para hablar largo tiempo. *Nunquam enim temeritas* &c. es una *sentencia* felizmente espresada, muy interesante y nueva.

---

*Domuisti gentes immanitate barbaras, multitudine innumerabiles, locis infinitas, omni copiarum genere abundantes; sed tamen ea vicisti, quæ et naturam, et conditionem ut vinci possent, habebant.*

Domaste naciones bárbaras, incapaces de reducirse á guarismo, que ocupaban una estension sin término, y estaban provistas de todo género de bastimentos; pero sin embargo en esto no hiciste mas que vencer lo que por su naturaleza y condicion era vencible.

*Nulla est enim tanta vis, quæ non ferro ac viribus debilitari, frangique possit.*

Porque no hay poder por grande que sea

que no puedan debilitar y quebrantar el hierro y las fuerzas.

*Animum vincere, iracundiam cohibere, victoriam temperare, adversarium nobilitate, ingenio, virtute præstantem, non modo extollere jacentem, sed etiam amplificare ejus pristinam dignitatem: hæc qui faciat, non ego eum cum summis viris comparo, sed simillimum deo judico.*

El que se vence á sí mismo, refrena la ira, usa con moderacion de la victoria, y al contrario caido, recomendable por su nobleza, ingenio y valor, no solo le levanta del suelo, sino que aun le acrecienta su antigua dignidad; ese á mi parecer no como quiera se ha de comparar con los mayores hombres, sino que es muy parecido á los dioses.

### ANÁLISIS.

El orador da la segunda razon porque debe preferirse la clemencia de César á todas sus hazañas; y asi por medio de una enumeracion prueba que no es tan difícil vencer á los enemigos como vencerse á sí mismo.

*Domuisti gentes* es una cláusula numerosa y razon *sumpta á difficultate* por ser mas difícil vencerse á sí mismo, que vencer á los enemigos.

*Gentes immanitate barbaras* fueron los africanos, los ingleses, los franceses, pues sacrificaban á los dioses víctimas humanas.

*Omni copiarum genere abundantes*, aqui se entienden los españoles, los franceses, los alejandrinos, porque eran muy ricos.

*Animum vincere* encierra este raciocinio: Cuanto una cosa es mas ardua, tanto es mas glorioso el conseguirla; es asi que es mucho mas arduo vencerse á sí mismo, que á su contrario: luego la gloria que te cabe en este dia, C. César, es incomparable.

*Adversarium extollere* este era Marcelo. Llámale *adversarium* y no *inimicum*, porque *adversarius est cum quo publice bellum gerimus*, *inimicus verò cum quo privata odia exercemus*; pues queria, como mas adelante verémos, desvanecer las sospechas de César.

En *Domuisti gentes* se halla la *distribucion*, porque distribuye el valor de César en todas sus partes, y al mismo tiempo la *metáfora sumpta á domitoribus equorum*. Se advierte tambien la *sinédoque*, porque la materia se toma por la obra en *ferro pro armis*; la *congeries* ó aglomeracion en *Animum vincere*, *iracundiam cohibere*, &c.; la *disolucion*, porque suprime las partículas copulativas; la *hipérbole* en *simillimum deo judico*; y el *final semejante* en *extollere*, *vincere*, *cohibere*, *temperare*; y la *controversia* en *non, sed*.

---

*Itaque, C. Cesar, bellicæ tuæ laudes*

*celebrabuntur illæ quidem non solúm nostris , sed penè omnium gentium litteris , atque linguis , neque ulla unquam ætas de tuis laudibus conticescet.*

Y así , C. César , tus alabanzas bélicas serán celebradas , no solo en nuestros escritos y lenguas , sino tambien en las de casi todas las naciones , ni habrá siglo que deje de celebrarlas.

*Sed tamen ejusmodi res , nescio quomodo , etiam cùm leguntur , obstrepi clamore militum videntur , et tubarum sono.*

Pero sin embargo estas cosas , no sè como , aun cuando se oyen , ó escriben , parece que no se pueden percibir bien por el clamor de los soldados , y el sonido de las trompetas.

*At verò cùm aliquid clementer , mansuetè , justè , moderatè , sapienter factum , in iracundia præsertim , quæ est inimica consilio . et in victoria , quæ natura insolens et superba est , aut audimus , aut legimus : quo studio incendimur , non modò in gestis rebus , sed etiam in fictis , ut eos sæpe , quos nunquam vidimus , diligamus ?*

Mas cuando oimos ó leemos algun hecho de clemencia , mansedumbre , justicia , moderacion ó sabiduría , especialmente en la ira , que es enemiga del consejo , y en la victoria , que de suyo es insolente y soberbia , en qué afectos no nos inflamamos ? y esto no solo cuando se trata de algun hecho cierto , sino tambien aun cuando es fabuloso , de manera que amamos muchas veces á los que nunca hemos visto.



## ANÁLISIS.

El orador da la tercera razon porque debe preferirse la clemencia de César á todas sus hazañas militares , deduciéndola de la naturaleza y condicion de la misma victoria, que de suyo es insolente y orgullosa.

*Bellicæ tuæ laudes celebrabuntur* es tercera comparacion , y como si dijera Ciceron: lo concedo , C. César , mas no obstante &c.

*At verò cum aliquid clementer* es otra parte de esta comparacion.

Raciocinio : Los ejemplos fabulosos de bondad y clemencia nos roban el corazon : quanto mas los verdaderos?

Otro : Estos mismos ejemplos de bondad y clemencia nos hacen amar aun á los ausentes: quanto mas á los que vemos con nuestros mismos ojos?

*Præsertim*. De este adverbio suele usar Ciceron quando trae algun nuevo argumento para probar ó encarecer lo que pretende.

Aunque *studium* algunas veces significa deseo , otras significa aficion , v. g. *Me quidem Varronis studium commovit*, la aficion de Varron me ha conmovido.

*Itaque C. Cesar* es un *apóstrofe* , pues se dirige á él para mover sus afectos. *Neque ulla unquam ætas de tuis laudibus contisceret* es una *perífrasis* , porque es una aglomeracion de muchas voces , que espresan lo que se podria decir con menos.

Además se advierte en estos períodos la *metáfora* en *quo studio incendimur*; la *disolucion* en *clementer*, *mansuetè*, *justè*, &c.; la *antítesis* en *non solùm in rebus gestis*, *sed* &c., la *hipérbole* en *sed penè omnium gentium*; el *vínculo* ó *conjuncion* en *aut audimus*, *aut legimus*.

---

*Te verò , quem præsentem intuemur , cujus mentem , sensusque cernimus , ut , quidquid belli fortuna reliquum reipublicæ fecerit , id esse salvum velis , quibus lautibus effereamus ? quibus studiis prosequemur ? qua benevolentia complectemur .*

Mas á ti á quien miramos presente , cuyas intenciones y pensamientos vemos de querer salvar lo que la fortuna de la guerra ha conservado á la república , qué alabanzas te daremos? con qué afectos y con qué cariño te miraremos?

*Parietes , medius fdius , C. Cesar , hujus curiæ , ut mihi videtur , tibi gratias agere gestiunt , quod brevi tempore futura sit illa auctoritas in his majorum suorum , et suis sedibus .*

Á la verdad , C. César , que las paredes de esta curia , parece que se deshacen por darte las gracias de que en breve tiempo la autoridad de Marcelo ocupará estos mismos asientos de sus mayores y suyos.

*Equidem cùm C. Marcelli , viri optimi*

*et commemorabili pietate præditi, lacrymas modò vobiscum viderem, omnium Marcellorum meum pectus memoria effodit.*

En efecto cuando veia poco ha con vosotros las lágrimas de Cayo Marcelo, varon muy bueno y recomendable por su grande piedad, traspasó mi pecho la memoria de todos los Marcelos.

*Quibus tu etiam mortuis, M. Marcello conservato, dignitatem suam reddidisti, nobilissimamque familiam, jam ad paucos reductam, penè ab interitu vindicasti.*

A los cuales, aunque muertos, con haberles conservado á M. Marcelo, les has restituido su dignidad, y libertado casi de su total estincion á una familia nobilísima, ya reducida á pocos.

## ANÁLISIS.

El orador se vuelve á César dándole el parabien; y dice que todos deben amarle con grande afecto, y empieza á tomar la alabanza de su clemencia de los efectos de ella misma.

*Quidquid belli fortuna reliquum reipublicæ fecerit;* esto es, todos los ciudadanos que no perecieron en las guerras civiles.

*Equidem cùm viderem;* esto es, que Cayo Marcelo, hermano de Claudio, se echó á los pies de César, pidiendo que le volviese á su gracia.

*Memoria omnium Marcellorum,* pues sie-

te de la familia de los Marcelos habian sido cónsules.

*Te verò, quem &c.* es un *apóstrofe* é *interrogacion*, no para arrancar la respuesta de César, pues no es mas que una llamada para lisonjearle. Es tambien una *conmemoracion*, porque una idea se presenta con distintas espresiones, *quibus laudibus efferemus? quibus studiis prosequemur? qua benevolentia complectemur?*

*Parietes, medius fidius &c.* es una *prosopopeya* hiperbólica, pues introduce un ente inanimado é insensible como dorado de la facultad de la palabra y del reconocimiento. Es *prosopopeya oblicua*, porque el orador dice aquello que pudiera decir la persona fingida.

Se advierte tambien en estos períodos la *metonimia*, porque se toma el continente por el contenido *sedes pro senatu*; la *metáfora* en *memoria pectus effodit, quasi fodere ense jugulum*, que dice Marcial lib. 1.; y la *hipérbole* en *quibus mortuis dignitatem suam reddidisti*, pues es una exageracion que engrandece el pensamiento del orador.

---

*Hunc tu igitur diem tuis maximis et innumerabilibus gratulationibus jure antepones.*

Tu antepondrás pues con razon la gloria de este dia á tus mayores é innumerables felicidades.

*Hæc enim res unius est propria C. Cæsaris: cæteræ duce te gestæ magnæ illæ quidem, sed tamen multo, magnoque comitatu.*

Pues esta es propia y privativa de C. César: las demas hazañas que se han hecho bajo de tu mando, fueron sí grandes, pero sin embargo se han hecho con grande y numeroso acompañamiento.

*Hujus autem rei tu idem es et dux et comes: quæ quidem tanta est, ut trophæis, monumentisque tuis allatura sit finem ætas; (nihil est enim opere aut manu factum, quod aliquando non conficiat, et consumat vetustas) at verò hæc tua justitia, et lenitas animi florescet quotidie magis; ita ut quantum operibus tuis diuturnitas detrahet, tantum adferat laudibus.*

Mas en esta tú mismo eres el capitán y el compañero; la que en verdad es tan grande, que, aunque tus trofeos y monumentos se han de acabar con el tiempo, (porque no hay cosa hecha por trabajo y mano de hombres, que él alguna vez no acabe) esta tu justicia y blandura de ánimo florecerá cada día mas, de manera que cuanto quite el tiempo á tus obras tanto añadirá á tus alabanzas.

## ANÁLISIS.

El orador vuelve á su asunto, y manifiesta que este hecho de clemencia es propio y privativo de C. César, pues nadie puede quitarle parte de esta gloria; y al mismo paso

forma el epílogo ó conclusion de la comparacion de sus hazañas militares con su clemencia en haber perdonado á Marcelo.

*Hunc tu igitur diem antepones*, porque la alabanza propia debe preferirse á la comun.

*Que quidem tanta est &c.* es otra razon *sumpta á tempore*, por ser mas durable la alabanza que permanece en la tradicion, que la gloria que estriba en las obras que consume la antigüedad.

Se advierten en estos períodos la *concesion* en *magna illa quidem*; la *conjuncion* ó vínculo en *idem es et dux et comes*, y aunque parece frívola esta figura, ocupa un grande lugar en la elocucion; la *hipérbole* en *innumerabilibus gratulationibus*; y la *metáfora* en *florescet, sumpta á floribus*.

*Hujus autem rei* es un *laus clementiæ ab epílogo*.

*Et cæteros quidem omnes victores bellorum civilium jam antè æquitate et misericordiâ viceras; hodierno verò die te ipsum vicisti.*

Y ya tu habias vencido antes en equidad y misericordia á todos los vencedores de las guerras civiles, mas en el dia de hoy te has vencido á ti mismo.

*Vereor, ut hoc quod dicam perinde intelligi auditu possit, atque ego ipse cogitans sentio: ipsam victoriam vicisse vide-*

*ris , cùm ea ipsa ; quæ illa erat adeptæ , victis remisisti.*

Temo que lo que voy á decir no se pueda entender de los que lo oigan , como yo lo siento acá para conmigo : parece que has vencido á la misma victoria , cuando has dejado á los vencidos lo mismo que ella habia conseguido.

*Nam cùm ipsius victoriæ conditione jure omnes victi occidissemus , clementiæ tuæ judicio conservati sumus.*

Porque siendo así que habia derecho para quitarnos la vida á todos los vencidos por naturaleza de la misma victoria , hemos sido conservados por acuerdo de tu clemencia.

*Rectè igitur unus invictus es , á quo etiam ipsius victoriæ conditio , visque , devicta est.*

Con razon pues eres el solo invencible , cuando venciste hasta la naturaleza y violencia de la misma victoria.

## ANÁLISIS.

El orador no solo prefiere César á los Marios , Silas , Octavios y demás vencedores de las guerras civiles , sino que demuestra ser él invencible ; por haber superado á la misma victoria con la clemencia y mausedumbre , habiendo concedido á los vencidos lo que les podria haber quitado por el derecho de vencedor. Y esta es otra razon *sumpta á rebus subjectis clementiæ* con que la prefiere á sus hechos militares.

*Et Cæteros quidem victores* , entiende á los Marios, Silas, Octavios , que no contentos de haber hecho derramar mucha sangre en la guerra , ejecutaron lo mismo despues de la victoria.

*Hodierno verò die te ipsum vicisti* , se venció á sí mismo , deponiendo el odio que tenia contra sus enemigos.

*Ipsam victoriam vicisse videris*. De aquí se deduce este racionio : La victoria se arroga el derecho de matar á los vencidos ; es así que César los perdonó : luego venció á la misma victoria.

*Rectè igitur invictus es* , pues no te ha podido vencer ni la ira , ni la indignacion, ni el enojo , ni la colera , ni la crueldad.

Se advierten en estos períodos la *traduccion* , porque repite las palabras en diversos casos y tiempos, como *viceras, vicisti, vicisse* , y en *ipse, ipsa, ipsum*; la *dubitacion* en *Vereor ut hoc* á fin de disponer los ánimos de los oyentes para oír sin admiracion lo que va á decir ; la *hipérbole* en *ipsam victoriam vicisse videris* , parece una excesiva ponderacion , pero sirve para engrandecer el asunto.

En *Rectè igitur unus* se descubre una *epifonema* ó deduccion sentenciosa , que saca el orador de las proposiciones antecedentes.

---

*Atque hoc C. Cæsaris iudicium , Patres*



*conscripti , quàm latè pateat attendite.*

Y reparad tambien , Padres conscriptos , hasta donde se estiende este acuerdo de Cayo César.

*Omnes enim , qui ad illa arma fato sumus nescio quo reipublicæ misero funestoque compulsi , etsi aliquà culpâ tenemur erroris humani , á scelere certè liberati sumus.*

Pues todos los que hemos sido arrastrados á aquella guerra por no sé que lastimosa y funesta fatalidad de la república , aunque estamos comprendidos en alguna culpa de error humano , estamos ciertamente libres de maldad.

*Nam , cum M. Marcellum , deprecantibus vobis , reipublicæ Cæsar conservavit ; memet mihi , et item reipublicæ , nullo deprecante ; reliquos amplissimos viros , et sibi ipsi , et patriæ reddidit , quorum et frequentiam , et dignitatem hoc ipso in consessu videtis : non ille hostes induxit in curiam , sed judicavit , á plerisque ignoratione potius , et falso atque inani metu , quàm cupiditate , aut crudelitate civile bellum esse susceptum.*

Porque quando César conservó por vuestros ruegos á la república á M. Marcelo , á mí por mí mismo y tambien por la república , sin que nadie se lo pidiese ; y quando restableció á los demas dignísimos varones , asi por ellos mismos , como por la patria , como los veis asistir en esta misma asamblea en gran número , y con la dignidad correspondiente : no metió enemigos en la curia , sino que juzgó que los mas habian emprendido

dido la guerra civil mas por ignorancia , y por un falso y vano miedo , que por ambicion y crueldad.

## ANÁLISIS.

El orador continúa en alabar la clemencia de César por sus efectos , diciendo que aquel acto de clemencia era provechoso , no solo á Marcelo , sino al mismo Ciceron , y á todos los que habian seguido el partido de Pompeyo , quienes por este hecho se consideran libres é inocentes.

*Omnes enim qui* : escusa Ciceron á los pompeyanos , atribuyendo la culpa al *hado*. El hado en latin *fatum* en opinion de los filósofos paganos era una serie y orden de causas tan encadenadas unas con otras , que necesariamente producian su efecto ; pero Ciceron dice : *fatum esse connexionem rerum, quæ suo ordine et lege variantur.*

*Quàm latè pateat es metáfora ab extensione loci.*

*Nescio quo fato* es una *dubitacion* , que usa el orador por la gravedad del asunto , pues no se atreve á hablar claro.

*Ad illa arma* es *metonimia* , porque hay transposicion de *arma pro bello* , pues el signo se toma por la cosa significada.

Ademas se advierte en estos períodos la *conjuncion* ó vínculo en *et sibi et patriæ , et frequentiam et dignitatem* ; la *antitesis* en *deprecantibus vobis , nullo deprecante , non*

*ille*, *sed*; el *hipérbaton* en *quorum et frequentiam* y en *hoc ipso in consessu*, porque se invierte el orden gramatical de las palabras.

La *inversion* es propia y natural de la lengua latina; así se omite el notarla en este ensayo, por ser tan comun y sabida de todos.

---

*Quo quidem in bello semper de pace agendum, audiendum putavi, semperque dolui non modo pacem, sed orationem etiam civium pacem efflagitantium, repudiari.*

En la cual guerra á la verdad siempre fué de parecer de que se debia tratar de paz, y dar oídos á las proposiciones de ella; y siempre sentí que no solo se desechase esta, sino tambien los discursos de los ciudadanos, que la pedian á voces.

*Neque enim ego illa, nec ulla unquam secutus sum arma civilia; semperque mea consilia, pacis et togæ socia, non belli atque armorum fuerunt.*

Pues nunca seguí yo ni aquellas, ni ningunas otras armas civiles, y siempre mis consejos estuvieron de parte de la paz y de la concordia, no de parte de la guerra, y de las armas.

*Hominem sum secutus privato officio, non publico: tantumque apud me grati animi fidelis memoria valuit, ut nulla non modo cu-*

*piditate , sed ne spe quidem , prudens et sciens , tanquam ad interitum ruerem voluntarium.*

Seguí al sugeto por obligacion particular, no por pública : y pudo tanto para conmigo el reconocimiento de un ánimo agradecido, que no solo sin ninguna ambicion , mas aun sin ninguna esperanza , sabiéndolo y conociéndolo, fuí como quien corre á una muerte voluntaria.

### ANÁLISIS.

El orador toma ocasion de lo dicho en los períodos anteriores, para escusarse en estos por haber seguido el partido de Pompeyo : y dice que él siempre habia aborrecido las guerras civiles.

*Pacem efflagitantium*; es á saber, que César envió ciudadanos á Pompeyo , que no solo pedian la paz , *sed flagranter postulabant* , la pedian con actividad y eficacia, por esto dice Ciceron *efflagitantium*.

*Hominem sum secutus* ; esto es , á Pompeyo por las obligaciones que le debia.

*Tanquam ad interitum ruerem voluntarium* , porque veia Ciceron ya de lejos el mal éxito que habia de tener su empresa por las pocas fuerzas de Pompeyo.

*Fidelis memoria valuit*, el verbo *valeo* algunas veces significa poder , como : *Apud te valere me confido* , confio que puedo algo para contigo : con los adverbios *benè, malè,*

*optimè*, *pessimè*, se refiere á la salud, como: *Jam benè valet*, ya lo pasa bien: con el adverbio *plurimum* y *parum* significa importar, valer, &c., como *Plurimum valet*, importa mucho.

Estos períodos incluyen una breve narracion, *quæ rei gestæ Ciceronis expositionem continet*; y espone el motivo de haber seguido Ciceron el partido de Pompeyo.

La *metáfora* se advierte en *repudiari, sumpta á divortiis. Dicimus autem latinè, venustèque: repudiare beneficium, gratiam, dignitatem, auctoritatem, &c.* Se advierte tambien la *repeticion* en *semper, semper, pacem, pacem*, y en este lugar es admirable para inculcar la verdad de lo que está diciendo; la *metonimia* en *arma civilia* y en *togæ socia*, porque el signo se toma por la cosa significada; la *antítesis* en *non modò, sed, pacis, bello*; la *traducción* en las varias terminaciones de una misma palabra en *pacis, pacem, pace*; la *disolucion*, porque suprime la partícula copulativa en *agendum, audiendum*; y la *antonomasia*, porque pone un nombre comun en lugar de un nombre propio: *Hominem pro Pompeyo*.

---

*Quod quidem meum consilium minimè obscurum fuit.*

Y este modo de pensar mio fue bien patente.

*Nam in hoc ordine , integra re , multa de pace dixi , et in ipso bello eadem etiam cum capitis mei periculo sensi.*

Porque en este mismo lugar , antes de tomar las armas , hablé largamente de la paz , y en la misma guerra fuí del mismo sentir aun con riesgo de mi vida.

*Ex quo nemo erit tam injustus rerum aestimator , qui dubitet , quæ Cæsaris voluntas de bello fuerit , cum pacis auctores conservandos statim censuerit , cæteris fuerit iratior.*

Por lo qual no habrá ningun apreciador de las cosas tan injusto , que dude qual fue la voluntad de César sobre esta guerra , quando á los que aconsejaban la paz acordó restablecerlos sin dilacion , y con los demas se mostró mas enojado.

*Atque id minús mirum fortasse tum , cum esset incertus exitus et anceps fortuna belli : qui verò victor pacis auctores diligit , is profecto declarat , se maluisse non dimicare quàm vincere.*

Y esto acaso seria menos estraño , quando aun era incierto el éxito , y dudoso el suceso de la guerra : mas el que ya vencedor estima y ama á los que aconsejaban la paz , muestra bien claramente , que quiso mas no pelear , que vencer.

## ANÁLISIS.

El orador , continuando en manifestar , que él siempre fue autor de la paz , deduce

*ab adjunctis et consequentibus*, que César, habiéndole perdonado tan liberalmente, fue tambien amigo de la paz y enemigo de las guerras civiles.

*Etiam cum capitis mei periculo*, pues Ciceron estuvo varias veces á punto de perder la vida á manos de los pompeyanos, por no haber querido aceptar el mando del ejército contra César, mayormente despues de la batalla de Farsalia, cuando Caton le ofrecia el suyo en Africa.

*Qui dubitet*, de aqui se forma esta deducion: César estima y ama á los que aconsejaban la paz: luego él siempre la amó.

*Minime obscurum fuit* es una *metáfora sumpta á penuria luminis*, *idem ac non latens, non absconditum, non sine lumine*.

*Capitis mei* es una *sinédoque*, porque se toma la parte por el todo; y al mismo tiempo es *enfasis*, porque se hace concebir al entendimiento mas de lo que significan las palabras.

Se advierten tambien la *antítesis en integra re*, *in ipso bello*; y la traduccion en *quo*, *qui*, *quæ*.

*Atque hujus quidem rei M. Marcello sum testis: nostri enim sensus, ut in pace semper, sic tum etiam in bello congruebant.*

Y en este particular le soy yo buen testigo á M. Marcelo: porque nuestros parece-

res concordaban tambien entonces en la guerra , como habia sucedido siempre en la paz.

*Quoties ego eum, et quanto cum dolore vidi, cum insolentiam certorum hominum, tum etiam ipsius victoriae ferocitatem extimescentem?*

¿Cuantas veces , y con quanto dolor le ví yo temblar , asi de la insolencia de ciertos sugetos , como tambien de la ferocidad de la misma victoria?

*Quo gratior tua liberalitas, C. Cæsar, nobis, qui illa vidimus, debet esse. Non enim jam causæ sunt inter se, sed victoriae comparandæ.*

Por lo cual á los que vimos aquello nos debe ser, C. César, mas agradable tu liberalidad. Pues ya no se han de comparar entre sí los partidos , sino las victorias.

## ANÁLISIS.

El orador espone que Marcelo siempre deseaba la paz , porque temia la fiereza de Pompeyo vencedor ; y encarece al mismo paso la clemencia y mansedumbre de César.

*Quoties ego eum* ; esto es , le ví temer la insolencia de ciertos hombres , porque en efecto Léntulo , Domicio , Curio , Antonio y otros fueron hombres insolentes , crueles y ambiciosos , que no osa nombrarlos por ser odiosa su memoria.

Se advierte en estos períodos la *adjuncion*



ó epizeuxis en *nostrí sensus congruebant in pace, et congruebant etiam in bello*, pues un mismo verbo conviene á dos sentencias; la énfasis en *certorum hominum*, porque en estas palabras encierra el orador un pensamiento grande, y da á entender la ferocidad de los pompeyanos. La énfasis por lo regular descubre lo que no podemos decir á las claras. Se advierte tambien la *metonimia* en *ferocitatem ipsius victoriæ*, tomando la causa por el efecto; esto es, *extimescentem pompeyanos victores fore ferocissimos*; la *adjuncion* ó epizeuxis en *causæ comparandæ, victoriæ comparandæ inter se*. Es tambien una hermosa *transicion* á lo que sigue, acompañada de la *antítesis non, sed*.

*Vidimus tuam victoriam præliorum exitu terminatam: gladium vagina vacuum in urbe non vidimus.*

Vimos tu victoria terminada con las mismas batallas: no hemos visto en la ciudad espada desembainada.

*Quos amisimus cives, eos Martis vis percudit, non ira victoriæ: ut dubitare debeat nemo, quin multos, si fieri posset, C. Cæsar ab inferis excitaret; quoniam ex eadem acie conservat, quos potest.*

Los ciudadanos que perdimos los mató la violencia de Marte, no la ira del vencedor: de manera que ninguno debe dudar, que á

muchos volveria César á la vida, si fuera posible: pues conserva á los que puede del mismo ejercito.

*Alterius verò partis nihil amplius dicam, quàm id, quod omnes verebàmur, nimis iracundam futuram fuisse victoriam.*

Mas del otro partido no diré mas, que lo que todos temíamos, que habia de haber sido muy sangrienta la victoria.

### ANÁLISIS.

El orador saca la alabanza de la clemencia de César *ab antecedentibus*, comparando la victoria de César con la de Pompeyo, si hubiese sido vencedor.

*Gladium vaginâ vacuum in urbe non vidimus*, porque despues de la victoria á nadie se castigó con pena de muerte.

*Urbs* se toma por el asiento y edificio, y *civitas* por la gente ó república, y así se dice *veni in urbem*, vine á la ciudad, y no *in civitatem*: y al contrario, v. g. *hac una re nititur salus civitatis*, en esto estriba la salud de los ciudadanos, cuya diferencia no se advierte en otras lenguas. *Urbs* es nombre comun, y por *antonomasia* se toma aquí por Roma, que es nombre propio. La llamaban así, porque era la cabeza del imperio romano. Por otra razon semejante se dice en los diplomas pontificios: *Urbis et orbis. Cætera dicebantur oppida.*

*Quos amissimus cives*, aquí el orador en-

carece mucho la bondad de César; pues la mortandad la atribuye al furor de la guerra, y la conservacion de los ciudadanos á César.

Se advierten en estos períodos la *conduplicacion* en *vidimus, non vidimus* en principio de una frase y fin de otra: y al mismo tiempo *antítesis*; la *análoge* ó *permutatio* en *gladium vagina vacuum, qua pars pro parte ponitur*, pues el cuchillo no se vacia sino la vaina, así diria: *vaginam vacuum gladio*; la *metonimia* en *vis Martis pro bello seu armis*; esto es, la causa por el efecto; la *hipérbole* en *ab inferis exitaret*, porque escede al sentido que quiere dar á entender.

*Iracundam* es un epíteto propio de persona, atribuido á la cosa por energía y vehemencia.

*Quidam enim non modo armatis, sed interdum etiam otiosis minabantur; nec quid quisque sensisset, sed ubi fuisset, cogitandum esse dicebant: ut mihi quidem videantur dii immortales, etiam si pœnas á populo romano ob aliquod delictum expetiverunt, qui civile bellum tantum, et tam luctuosum excitaverunt, vel placati jam, vel etiam satiati aliquando, omnem spem salutis ad clementiam victoris, et sapientiam contulisse.*

Pues , algunos amenazaban no solo á los que habian tomado las armas , sino tambien algunas veces á los que se estaban quietos ; y decian que no se habia de pensar , cual habia sido el sentir de cada uno , sino en donde habia estado : de modo que me parece que los dioses inmortales , aunque pretendieron castigar al pueblo romano por algun delito , cuando levantaron una guerra civil tan terrible y tan funesta , ó aplacados ya , ó saciados por fin , han puesto toda la esperanza del remedio en la clemencia y sabiduría del vencedor.

### ANÁLISIS.

El orador continúa en probar *ab antecedentibus* cuan cruel habria sido la victoria de los pompeyanos , y por consiguiente que se debe atribuir á los dioses que César fuese el vencedor.

Los pompeyanos tenian por enemigos á aquellos que no seguian su partido , aunque no hubiesen seguido jamas el de César ; al contrario César únicamente perseguia á aquellos , que se habian armado contra él.

Aunque la guerra , que hubo entre Pompeyo y César fue no solo civil , sino intestina : *Bellum scilicet inter socerum et generum* , porque Pompeyo era casado con una hija de César ; no obstante Ciceron no la llama intestina , sino civil , por no renovarle el dolor y la impiedad de Pompeyo.

La *antítesis* reluce mucho en este período, no solo de palabras, sino de pensamiento en *non modo armatis, sed interdum otiosis; nec quid, sed ubi.*

---

*Quare gaude tuo isto tam excellenti bono, et fruere cum fortuna et gloria, tum etiam natura et moribus tuis, ex quo quidem maximus est fructus, jucunditasque sapienti.*

Por lo cual vive alegre con esta tan excelente prenda tuya, y goza no solo de tu fortuna y gloria, sino tambien de tu genio y conducta, que es de donde el sabio saca el mayor fruto y complacencia,

*Cetera cum tua recordabere, etsi persæpe virtuti, tamen plerumque felicitati tuæ gratulabere.*

Cuando te acordarás de los otros tus hechos, aunque muchísimas veces te congratularás con tu valor, sin embargo las mas será con tu felicidad.

*De nobis, quos in republica tecum simul salvos esse voluisti, quoties cogitabis, toties de maximis tuis beneficiis, toties de incredibile liberalitate, toties de singulari tua sapientia cogitabis: quæ non modò summa bona, sed nimirum audebo vel sola dicere.*

Mas cuantas veces pensarás acerca de nosotros, á quienes quisiste mantener contigo salvos en el estado, tantas veces pensarás sobre tus mayores beneficios, tantas sobre

tu increíble liberalidad , tantas sobre tu singular sabiduría : bienes, que me atreveré á decir que son, no solo los mayores, sino aun los únicos.

*Tantus est enim splendor in laude vera, tanta in magnitudine animi et consilii dignitas : ut hæc á virtute donata , cætera á fortuna commodata esse videantur.*

Pues es tan grande el resplandor, que hay en la alabanza verdadera , tanta la dignidad en la grandeza de ánimo y acierto en el consejo , que esto solo parece don de la virtud , y lo demas empréstito de la fortuna.

*Noli igitur in conservandis bonis viris defatigari , non cupiditate præsertim aut pravitate aliqua lapsis , sed opinione officii ; stultâ fortasse , certè non improba, et specie quadam reipublicæ.*

No te canses pues de conservar á los hombres buenos , particularmente habiendo caído , no por ambicion ó maldad , sino por el errado concepto de que hacian lo que debian; concepto acaso necio, mas ciertamente no malo y formado por cierta apariencia de bien comun.

*Non enim tua ulla culpa est , si te aliqui timuerunt ; contraque summa laus , quod plerique minimè timendum fuisse senserunt.*

Pues no es culpa tuya el que algunos te hayan temido ; al contrario es tu mayor alabanza , el que los mas juzgaron que de ninguna manera se te debía temer.

## ANÁLISIS.

El orador concluye la alabanza de César, diciendo lo que anteriormente habia dicho, esto es, que la alabanza que César ha merecido perdonando á M. Marcelo y á los demas pompeyanos, no se ha de atribuir á la fortuna, sino á su propio espíritu y bondad.

*Quare gaude tuo isto tam excellenti bono:* habla de la clemencia en perdonar á Marcelo.

*De nobis quoties cogitabis,* se entiende, cuantas veces pensarás con Ciceron, Marcelo, Bruto y demas pompeyanos, que perdonaste por tu liberalidad &c.

*Quæ non modò summa bona, sed nimirum audebo vel sola dicere,* habla de la virtud; pues la gloria militar, las victorias y las riquezas no son verdaderos bienes, porque podemos usar bien y mal de ellos; y asi solo la virtud puede llamarse buena, como la mansedumbre, la clemencia, la moderacion, la sabiduría, porque todos sus actos son buenos.

El período cuádrimembre tan celebrado entre los retóricos *Tantus est enim splendor in laude vera,* nos enseña que un período deleita al oído con su número y armonía; y que mas cuidado se ha de poner en el número oratorio al concluir que al empezar los períodos; y que se les da firmeza si la última palabra tiene la penúltima larga, como dije en el *Diuturni silentii.*

*Hæc á virtute donata, cætera á fortuna*

*commodata esse videantur*, indica que los bienes de la fortuna son caducos y transitorios. En efecto en las cosas casuales, como la felicidad, la gloria, la fama no pasa el dominio en nosotros, sino que lo hemos de volver á la fortuna, dueña de los sucesos humanos, cuando lo pidiere, y así no son verdaderos bienes. *Levis est fortuna, cito reposcit quæ dedit.*

*Quare gaude* es conclusion ó epílogo de la confirmacion: es tambien *apóstrofe*, porque dirige la palabra á César con especialidad.

*Maximus est fructus* es *metáfora á collectione messis*.

Se advierte tambien la *repeticion* en *toties, toties*; la *conversion* al fin de las clausulas en *cogitabis, cogitabis*; y la *traduccion* en *tantus, tanta*.

## CONFUTACION.

El orador debia pasar á dar las gracias á César, pues así lo requiría el beneficio recibido; pero como este se habia quejado en el senado de que despues de la paz querian algunos quitarle la vida, entra Ciceron á desvanecer estas sospechas, persuadiéndole que no tiene que temer de nadie, porque todos le deseán muchos años de vida, para que ponga fin á las turbaciones de la república, restituyéndole su antiguo esplendor, del cual depende la gloria inmortal del mismo César. Esto supuesto.



## PRIMERA PARTE.

*Nunc verò venio ad gravissimam querelam et atrocissimam suspicionem tuam, quæ non tibi ipsi magis, quàm cum omnibus civibus, tum maximè nobis, qui à te conservati sumus, providenda est: quam etsi spero esse falsam, nunquam tamen verbis extenuabo.*

Mas ahora voy á hablar de tu gravísima queja y atrocísima sospecha, que deben precaver, tanto como tú, todos los demas ciudadanos, y particularmente nosotros, que te debemos nuestra conservacion: y aunque creo, que ella es falsa, nunca sin embargo la disminuiré con mis palabras.

*Tua enim cautio, nostra cautio est: ut, si in alterutro peccandum sit, malim videri nimis timidus, quàm parum prudens.*

Porque en tu resguardo está nuestro resguardo, y si se ha de errar en una de las dos cosas, mas quiero parecer demasiado tímido, que poco prudente.

## ANÁLISIS.

El orador se introduce de un modo maravilloso, fingiendo temer para encarecer mas

estas asechanzas , y ceder á las sospechas de César ; pero con el ánimo de contradecirlas. Mantiene suspensos algun tiempo los ánimos de los oyentes , y despues de haberlos tenido en espectacion , les hace ver en el artículo siguiente lo que no esperaban.

*Nunc verò venio ad gravissimam querelam* ; pues cuando Cayo Marcelo , hermano de Claudio , se echó á los pies de César , suplicándole el regreso de su hermano , César se quejó de la crueldad de M. Marcelo , y dijo que temia sus asechanzas.

*Tua enim cautio , nostra cautio est* , con esto indica que si á César habia de suceder algun mal , habian de padecerle igualmente todos.

*Cautio* es lo mismo que resguardo ó seguridad ; y asi las escrituras *in foro* se llaman cauciones , porque son los instrumentos con que está seguro el poseedor : y asi por *metáfora* pasa á significar la seguridad de la vida de César.

*Malim videri nimis timidus* , creyendo vuestras sospechas , *quám parùm prudens* , teniendo demasiada confianza.

*Nunc verò venio* es una *transicion* sencilla como las demas de Ciceron v. g. esta : *Sed nimis multa de nugis , ad majora veniamus*.

Los adjetivos *atrocissimam et gravissimam* dan á entender que el orador hace caso de las sospechas de César.

*Tua enim cautio , nostra cautio est* , es una *conversion* ó repeticion de palabras al fin de las clausulas.

La *antítesis* se ve en *nimis timidus*, y *parum prudens*.

---

*Sed quisnam est ille tam demens? De tuisne? tametsi qui magis sunt tui, quàm quibus tu salutem insperantibus reddidisti? An ex eo numero, qui una tecum fuerunt?*

Pero quien es ese tan loco? Es acaso de los tuyos? aunque quienes mas tuyos, que aquellos á quienes tú sin esperarlo salvaste? Acaso es del número de los que estuvieron contigo?

*Non est credibilis tantus in ullo furor, ut, quo duce omnia summa sit adeptus, hujus vitam non anteponat suæ.*

No es creible tan gran furor en ninguno, que no anteponga á su vida la de aquel, bajo de cuyo mando consiguió todo cuanto habia que conseguir.

*At si tui nihil cogitant sceleris, cavendum est ne quid inimici.*

Mas si los tuyos no tienen ningun perverso designio, se debe precaver no le tengan los enemigos.

*Qui? omnes enim qui fuerunt; aut suâ pertinacia vitam amiserunt, aut tuâ misericordia retinuerunt: ut aut nulli supersint de inimicis, aut, qui superfuerunt, amicissimi sint.*

Quienes? porque todos los que lo fueron, ó por su pertinacia perdieron la vida, ó la

conservaron por tu misericordia : de manera que ó no queda ninguno de tus enemigos, ó si algunos quedan , esos son tus mayores amigos.

### ANÁLISIS.

El orador desvanece la sospecha de César, diciendo que ni los amigos, ni los enemigos, son capaces de ejecutar cosa alguna contra él.

En estos períodos empieza el orador una hermosa *sujecion*, que continúa en los períodos siguientes.

Esta bella figura es una repetida interrogación, acompañada cada vez de la respuesta del mismo orador. Este es el modo de confutar y probar con mas fuerza, pues de este modo dejamos sin replica á los oyentes.

Incluye el orador estos racionios: Ni los muertos, ni los amigos pueden intentar maldad alguna contra ti, C. César; asi es que los que eran enemigos tuyos ó son muertos, ó son ya tus amigos: luego los que fueron enemigos tuyos no intentan maldad alguna contra ti.

Que los enemigos que han quedado son sus amigos lo demuestra de esta manera: Los que conservaron la vida por tu clemencia son tus amigos; asi es que los pompeyanos que han quedado han conservado la vida por tu clemencia: luego son ya tus amigos.

Los pompeyanos ó enemigos de César los divide Ciceron en cinco clases: La primera

la de aquellos , que voluntariamente dejaron las armas , como Ciceron mismo , que antes de la última batalla se fue á Italia , y Marcelo á Mitilene : La segunda la de aquellos , que les obligaron á dejar las armas , como á las dos legiones que habia en España de Petreyo y Afranio , que cerrándoles el paso tuvieron que rendirse al César : La tercera la de aquellos , que mas quisieron morir en la batalla que abandonar el partido que seguian : La cuarta la de aquellos , que habiendo caido en manos de los enemigos , ellos mismos voluntariamente se mataron , como Scipion y Caton uticense : La quinta la de aquellos , que estando libres de la guerra , retienen su ánimo armado ; y habiendo alcanzado el perdón de César , ponen asechanzas á su bienhechor.

Los de primera y segunda clase tienen justificada su causa y honestidad : Los de tercera y cuarta á mas de esto tienen el mérito de la constancia : Los de la quinta clase no podrian cohonestar su accion tan impia , ni una maldad tan enorme , ni tener colorido de honestidad para vestirla , ni menos manifestarse á las claras ingratos é injustos :

Luego no es creible que haya tanto furor en alguno que ponga asechanzas á su bienhechor y conservador.

*Aut tuâ misericordia retinuerunt* ; aunque *retineo* propiamente significa detener , como *ibi retenti ventis sumus* , detuviéronnos allí los vientos ; á veces significa conservar , como *antiquum morem retinet* , conserva su antigua costumbre.

*Sed quisnam est ille tam demens:* forma aquí el orador una *enumeracion* de quienes podrían tener ánimo de acometer á César; y al mismo tiempo es una *correccion*, que rebaja y suaviza la proposicion antecedente. Eslabona tambien varias *interrogaciones* en estos períodos, que redoblan la fuerza en confirmacion del pensamiento del orador, seguidas de la respuesta. Mas claro: continúa la *sujecion* de los períodos antecedentes.

La *conjuncion* y vínculo en *aut*, *aut* repetido tantas veces ocupa un grande lugar para insistir mas el orador en lo que está diciendo.

La *antítesis* se ve en *amiserunt, retinuerunt; inimicis, amicissimi*, que aunque pequeña esta figura, se hace grande en ciertos lugares.

*Sed tamen, cùm in animis hominum tantæ latebræ sint, et tanti recessus, augeamus sanè suspicionem tuam; simul enim augebimus et diligentiam.*

Pero sin embargo habiendo tantas emboscadas, y tantos senos en los corazones humanos, aumentemos en hora buena tu sospecha; pues juntamente aumentaremos tambien el cuidado.

*Nam quis est omnium tam ignarus rerum, tam rudis in republica, tam nihil unquam nec de sua, nec de communi salute cogitans,*

*qui non intelligat , tuâ salute continerî suam? et ex unius tuâ vita pendere omnium?*

Porque ¿quien hay tan generalmente ignorante de todo , tan rudo en lo que toca á la república , tan del todo olvidado de pensar en su bien particular , y en el comun , que no entienda que de tu vida pende la conservacion de la suya y la de todos?

*Equidem de te dies , noctesque , ut debeo , cogitans , casus duntaxat humanos , et incertos eventus valetudinis , et naturæ communis fragilitatem extimesco ; doleoque , cùm respublica immortalis esse debeat , eam in unius mortalis anima consistere .*

Yo á la verdad pensando en ti dias y noches como debo , á vista solo de las contingencias humanas , de la incertidumbre á que está sujeta la vida , y de la fragilidad de nuestra comun naturaleza , tiemblo ; y siento que , cuando la república debe ser inmortal , dependa de la vida de un solo hombre.

*Si verò ad humanos casus , incertosque eventus valetudinis , sceleris etiam accedat , insidiarumque consensio , quem deum si cupiat , opitulari posse reipublicæ credamus?*

Mas si con los acasos humanos , y con la incertidumbre de la vida , conspiraren tambien la maldad y traicion , ¿que deidad , aunque quiera , creerémos que podrá favorecer á la república?

## ANÁLISIS.

El orador al paso que desvanece las asechanzas, temiendo no se hiciese él mismo sospechoso, cede á ellas; mas no obstante anima á César á confiar bien del pueblo romano: diciendo que la salud de todos depende de su vida y conservacion.

¡Que grandeza, que sublimidad no encierran estos períodos! De ellos se deduce este raciocinio: Conviene aumentar el cuidado en conservar la vida de aquel de quien depende la conservacion de la patria; es así que de tu vida, C. César, depende la conservacion de la patria: luego debemos aumentar nuestro cuidado en conservarla.

*Sed tamen cum in animis hominum* es una *concesion* con que el orador anticipa el reparo, que podria oponerle César, para contradecirle despues con evidencia.

Las traducciones *tantæ*, *tanti*, *augeamus*, *augebimus*, aunque pequeñas, adornan este período.

*Nam quis*, en este lugar se advierte una hermosa *commoracion*, pues presenta una misma idea con diferentes aspectos *ignarus*, *rudis*, &c. adornada de una *repeticion* en *tam ignarus*, *tam rudis*, *tam* &c.

*Equidem de te dies, noctesque*; esto es, en cuanto á mí no temo las asechanzas que temes; temo sí á tu muerte, que depende de mil accidentes inseparables de la natura-



leza humana ; y como entiendo que tu vida es de tanto valor , siento que no seas inmortal : de consiguiente ¿ como puedo creer que haya quien te ponga asechanzas , siendo á todos tan sensible el que hayas de morir ? Se nota la *antítesis* en este período en *dies, noctesque, immortalis, mortalis*.

El último período *Si verò* contiene una *dubitacion* , preguntando ; no porque vacile el orador , sino para tener á los oyentes en una atenta espectacion. Se descubre en este mismo período una escesiva *hipérbole* en *quem deum, si cupiat &c.*

*Omnia sunt excitanda tibi, C. Cæsar, uni, quæ, jacere sentis, belli ipsius impetu, quod necesse fuit, perculsa, atque prostrata: constituenda judicia, revocanda fides, comprimendæ libidines, propaganda soboles; omnia, quæ dilapsa jam fluxerunt, severis legibus vincienda sunt.*

Tu solo, C. César , tienes que volver á poner en pie todo lo de la república , que ves por tierra , derribado con la furia de la misma guerra , como era preciso : tienes que restablecer la justicia , que hacer revivir la buena fe , refrenar las pasiones , y procurar la poblacion : tienes que atajar con severas leyes la disolucion general que hay en todo.

*Non fuit recusandum in tanto civili bel-*

*lo, tantoque animorum ardore, et armorum, quin quasata respublica, quicumque belli eventus fuisset, multa perderet, et ornamenta dignitatis, et præsidia stabilitatis suæ: multaque uterque dux faceret armatus, quæ idem togatus fieri prohibuisset.*

No se debió rehusar en tan gran guerra civil, y en tan gran ardor de voluntades y armas, que la república maltratada, fuese el que fuese el suceso de la guerra, perdiese mucho del lustre de su dignidad, y muchas columnas de su estabilidad: y que hiciese uno y otro capitán armado muchas cosas, que él mismo en tiempo de paz hubiera prohibido que se hiciesen.

*Quæ quidem nunc tibi omnia belli vulnera curanda sunt: quibus, præter te, mederi nemo potest.*

Pues todas estas heridas de la guerra las tienes tú que curar ahora, y ninguno sino tú puede curarlas.

## ANÁLISIS.

El orador manifiesta cuanto incumbe á la república poner todo cuidado en conservar la vida de César: y lo prueba con las precedentes calamidades de la guerra civil, y con los remedios, que solo pueden esperarse de él.

*Omnia sunt excitanda tibi;* esto es, debes restablecer la república; ordenar los tribunales que la guerra civil ha destruido;

hacer revivir la buena fe , pues con motivo de la guerra hubo muchas quiebras en Roma; y procurar la poblacion , como lo hizo concediendo privilegios á los que tuviesen muchos hijos , para aficionar al pueblo á la multiplicacion.

*Non fuit recusandum in tanto civili bello*, no quiere Ciceron atribuir los daños que sufría la república á la insolencia del ejército , ni á César , ni á Pompeyo , sino á lo que trae de sí la guerra.

*Quæ quidem nunc* , de aqui deduce : luego , si solo tú puedes curar los males de esta guerra ; como quieres que haya quien intente ponerte asechanzas?

La *congeries* se advierte en el primer período , en que amontona cosas distintas ; la *disolucion*, porque suprime las partículas copulativas para decirlo con mas rapidez : tambien se advierte la *alegoría* ó segun otros *metáfora* (\*) en *omnia quæ jacere sentis perculsa atque prostrata* , asimismo en *omnia quæ dilapsa fluxerunt vincienda sunt* ; la *repeticion* en *omnia , omnia* ; y la *antítesis* en *comprimendæ , propaganda*.

En el segundo período se advierte la *alegoría* en *omnia vulnera belli curanda sunt tibi* , á *morbis sumpta* ; la *repeticion* en

---

(\*) Digo segun otros *metáfora* , porque á la verdad no es clara la distincion entre estas dos clases. Otros dirán *espresion metafórica*.

*tanto , tantoque: multa , multa ; y la anti-  
tesis en faceret y fieri prohibuisset.*

## SEGUNDA PARTE.

---

*Itaque illam tuam præclarissimam et sapientissimam vocem invitus audivi : satis te diu , vel naturæ vixisse , vel gloriæ.*

Y asi oí con disgusto aquella tu tan heroica y sabia espresion : de que habias vivido bastante tiempo para satisfacer, ó á la naturaleza , ó á la gloria.

*Satis , si ita vis , naturæ fortasse : addo etiam , si placet , gloriæ : at quod maximum est , patriæ certè parùm.*

Bastante , si asi lo quieres , para satisfacer acaso á la naturaleza : añado tambien , si asi te agrada , para una gloria cumplida: mas ciertamente para la patria , que es lo mas , has vivido poco.

*Quare omitte , quæso , istam doctorum hominum in contemnenda morte prudentiam : noli nostro periculo sapiens esse.*

Por lo cual desecha , te suplico , esa prudencia de los hombres doctos en despreciar la muerte : no quieras ser sabio á nuestra costa.



## ANÁLISIS.

César en la oracion que dijo en el senado, cuando restituyó á Marcelo, despues de haber manifestado su desconfianza, exclamó: que habia vivido bastante para satisfacer á la naturaleza y á la gloria. El orador confuta esta proposicion con mucha cordura, para no ofender á César.

De la oracion que dijo César se deduce este racionio: No ha de temer á la muerte aquel que ha vivido bastante para sí y para la gloria; así es que yo he vivido bastante para mí y para la gloria: luego yo no he de temer á la muerte.

Ciceron niega la mayor, diciendo que no es perfecta entre sus partes, y la corrige de esta manera: Aquel no ha de temer á la muerte que ha vivido bastante para sí, para la gloria y para la patria; así es que yo he vivido bastante para mí, para la gloria y para la patria: luego yo no he de temer á la muerte. Y así la concede.

Decia César que habia vivido bastante para satisfacer á la naturaleza, porque contaba ya los cincuenta años de su edad; y para la gloria, porque habia ganado muchas victorias y merecido muchos triunfos.

*Itaque illam* es una énfasis comprendida en la palabra *illam*, porque da á entender mucho mas de lo que ella significa: como si dijera, aquella voz que penetró mi corazon y el de todos los senadores.

*Quare omitte:* exorta Ciceron á César que no crea á los estoicos, que decian que no hemos de temer la muerte. Y en *doctorum hominum* se nota una ironía, porque entien- de decir lo contrario.

*Satis, si ita vis* es una concesion, para que salga mas triunfante el *patriæ certè pa- rium*. Se advierte el vínculo ó conjuncion en *vel naturæ vixisse, vel gloriæ*.

---

*Sæpe enim venit ad aures meas, te idem istud nimis crebrò dicere, satis te tibi vi- xisse.*

Porque muchas veces oigo, que dices con demasiada frecuencia esto mismo, que has vi- vido bastante para ti.

*Credo: sed tum id audirem, si tibi solè viveres, aut si tibi etiam soli natus esses.*

Créolo asi: pero esto vendria bien, si vi- vieras para ti solo, ó si para ti solo hubie- ras nacido.

*Nunc, cùm omnium salutem civium, cunc- tamque rempublicam res tuæ gestæ com- plexæ sint, tantum abes á perfectione ma- ximorum operum, ut fundamenta, quæ co- gitas, nondum jeceris.*

Ahora, cuando tus hechos han abrazado el bien de todos los ciudadanos y toda la re- pública, tan lejos estás de haber concluido las obras mayores, que aun no has echado los cimientos, que piensas.

*Hic tu modum tuæ vitæ non salute reipublicæ , sed equitate animi , definies?*

Qué? tú pondrás cota á tu vida , no atendiendo á la salud de la república , sino á tu serenidad de ánimo?

*Quid , si istud ne gloriæ quidem tuæ satis est ? cujus te esse avidissimum , quamvis sis sapiens , non negabis.*

¿Y que dirémos si eso , que hasta ahora has hecho , ni aun basta para satisfaccion de tu gloria , de la que no negarás que eres muy codicioso , aunque sabio?

*Parumne igitur , inquires , gloriam magnam relinquemus ? Immo verò aliis , quamvis multis , satis ; tibi uni parum.*

¿Pues que , me dirás , acaso será pequeña la gloria que dejamos? Antes bien para otros , aunque sean muchos , será bastante ; para ti solo será poca.

*Quidquid enim est , quamvis amplum sit , id certè parum est tum , cùm est aliquid amplius.*

Porque todo lo que se tiene , aunque sea mucho , es sin duda poco cuando aun hay otra cosa mayor.

## ANÁLISIS.

El orador continúa con una bellísima *sujeccion* en contradecir el dicho de César , de que habia vivido bastante para sí , porque no habia vivido bastante para la gloria y para la patria , pues no hemos nacido para nosotros

solos ; y forma este raciocinio : Aquel no ha vivido bastante para sí , que no ha vivido bastante para la patria y para la gloria ; es asi que tú , César , no has vivido bastante para la patria y para la gloria: luego no has vivido bastante para ti.

Despues que el orador *ab ipsa natura* , que nos ha criado para ser útiles á la patria , ha dicho que César no ha vivido bastante, lo manifiesta por las mismas cosas que él ha principiado y no ha concluido.

*Hic tu modum tuæ vitæ* es una *interrogacion* continuada , que da fuerza y viveza al pensamiento.

*Sed tum id audirem* es una *correccion*, que realza lo que contradice , ó intenta probar el orador.

Se halla tambien la *repeticion* en *si tibi soli viveres, aut si tibi soli natus esses* ; la *alegoría* *ab ædificiis ducta* en *tantum abes à perfectione &c.*

El *axioma* en *Quidquid enim est* , porque es una *sentencia* aguda comunmente recibida.

*Quòd si rerum tuarum immortalium , C. Cæsar , hic exitus futurus fuit , ut , devictis adversariis , rempublicam in eo statu relinqueres , in quo nunc est , vide , quæso , ne tua divina virtus admirationis plus sit habitura , quàm gloriæ : si quidem gloria est illustris , ac pervagata multorum , et mag-*



*norum vel in suos , vel in patriam , vel in omne genus hominum , fama meritorum.*

Y si tus hazañas, cuya memoria durará eternamente , hubieren de parar , C. César , en dejar , despues de vencidos tus contrarios , á la república en el estado en que ahora se halla , mira , te ruego , no sea que tu divino valor haya de ser mas admirado , que glorioso : pues que la gloria es una fama ilustre y divulgada de muchos y grandes servicios, hechos ó á los suyos, ó á la patria, ó á todo el género humano.

*Hæc igitur tibi reliqua pars est , hic restat actus , in hoc elaborandum est , ut rempúblicam constituas , eâque tu in primis cum summa tranquillitate et otio perfruare : tum te , si voles , cum et patriæ , quod debes , solveris , et naturam ipsam expleveris satietate vivendi , satis diu vixisse dicito.*

Esta parte pues te falta aun , este acto te resta , á este fin debes trabajar , de asentar y establecer la república , y gozar tú de ella en primer lugar con suma tranquilidad y sosiego : y cuando ya hayas pagado á la patria lo que le debes , y tengas ya la naturaleza harta y satisfecha de vivir , entonces dí , si te pareciere , que has vivido bastante tiempo.

## ANÁLISIS.

El orador manifiesta que las grandes hazañas de César eran dignas de admiracion;

pero que no sería sólida esta alabanza, si no procuraba alargar la vida para completar las cosas que había empezado.

*Quòd si rerum tuarum immortalium*; esto es, si no esperabas, César, otra cosa mas, cuando emprendiste la guerra, que vencer á Pompeyo; y no deseabas despues de la victoria restablecer y ordenar la república, corrigiendo los males inevitables de la guerra, serás tenido por un grande general, pero no merecerás la fama y gloria sólida de buen ciudadano y hombre de bien.

*Hæc igitur tibi reliqua pars est*, no niega Ciceron que la república debe serle agradecida; pero le exhorta que en adelante procure que le esté mas obligada. Es esta una mocion breve. Las mociones continuas pierden la eficacia; pues el corazon no puede mantenerse mucho tiempo agitado y conmovido.

*Divina virtus* es una *hipérbole* en que el orador penetrado del valor de César hace un violentísimo esfuerzo para espresarle.

*Si quidem gloria est* es una *definicion* de la gloria por los efectos, acompañada de la *repeticion* y de una hermosa *conjuncion* ó vínculo en *vel in suos, vel in patriam, vel in &c.*

*Hæc igitur* es una *commoracion* en que el orador presenta una misma idea de diferentes modos, para hacerla mas perceptible y eficaz; y la ilustra con la *metáfora*, *hic restat actus*, *ducta à rebus comicis* y con la *traduccion* en *hæc, hic, hoc*. La *commoracion*,

acumulando pãlabras sobre palabras , hace á veces lánguido y pueril el discurso ; solo es tolerable , cuando guarda gradacion , como esta de Ciceron.

Dirán otros que es una *perífrasis* , ó una abundancia de voces para amplificar y exornar el discurso ; pintándole con colores mas graciosos y nobles , y dándole mas claridad y nobleza.

Otra *metáfora* se advierte en *expleveris satietate , sumpta ab epulis.*

---

*Quid est enim omnino hoc ipsum diu , in quo est aliquid extremum , quod cum venerit , omnis voluptas præterita pro nihilo est , quia postea nulla futura sit?*

¿ Porque qué es al cabo este mucho , en que hay un término , que cuando llega , ya todo el deleite pasado es nada , pues ya no le ha de haber en adelante?

*Quamquam iste tuus animus nunquam iis angustiis , quas natura nobis ad vivendum dedit , contentus fuit , semperque immortalitatis amore flagavit.*

Aunque ese tu ánimo jamas se contentó con estos estrechos límites, que la naturaleza nos dió para vivir , y siempre deseó ardentemente la inmortalidad.

*Nec verò hæc tua vita ducenda est , quæ corpore et spiritu continetur. Illa inquam,*

*illa vita est tua, Cæsar, quæ vivebit memoriâ sæculorum omnium : quam posteritas alet , quam ipsa æternitas semper tuebitur.*

Y no se ha de decir ó llamar tu vida esta, que está reducida al cuerpo y al aliento. Aquella, digo, aquella es tu vida, ó César, que durará en la memoria de todos los siglos, la que alimentará la posteridad, y la que la misma eternidad conservará siempre.

*Huic tu inservias, huic te ostentes, oportet : quæ quidem, quæ miretur, jam pridem multa habet ; nunc, etiam quæ laudet, expectat.*

A esta es menester que des gusto, con esta es menester que te muestres grande; y si bien ya ha mucho tiempo que le das harto que admirar; mas ahora espera que le des tambien que alabar.

## ANÁLISIS.

El orador demuestra, ya por la brevedad de la vida, ya por la comparacion de la eternidad, que César no ha vivido bastante, ni para sí, ni para la naturaleza; y juntamente manifiesta con que eternidad se debe conmensurar la vida.

*Quid est enim omnino hoc ipsum diu?* porque en efecto no se puede decir larga la vida del hombre, aunque llegue á la edad decrepita. Es esta una *correccion* de los períodos antecedentes, ayudada de la *interrogacion*, que la realza.

*Angustiæ* propiamente significa mal paso, como : *in his angustiis viarum*, en estos malos pasos de los caminos ; pero por metáfora se toma por estrechez , aprieto , corta estension , como : *angustissimæ fauces*, *angustioribus foliis*.

*Huic tu inservias* ; es decir , esto debes hacer , César , procurar á hacerte inmortal , y debes manifestar á la posteridad lo que fuistes en el manejo de la república.

*Quamquam iste* es una sentencia breve ó aclamacion sentenciosa de lo que se trata.

La *metáfora sumpta ab incendio* se advierte en *iste tuus animus semper flagravit* ; tambien la *conduplicacion* en *Illa inquam illa* ; la *repeticion* en *quam* , *quam* ; la *descripcion* en la cual representa el orador la vida ó fama póstuma de César : esto es, *quæ vivebit*, y la describe como si nosotros lo viesemos ; la *repeticion* en *Huic*, *huic* ; y la *conduplicacion* en *quæ quidem*, *quæ miretur*.

*Obstupescant posteri certè imperia* , *provincias* , *Rhenum* , *Oceanum* , *Nilum* , *pugnas innumerabiles* , *incredibiles victorias* , *monumenta* , *munera* , *triumphos audientes et legentes tuos*.

Pasmaránse ciertamente los siglos venideros al oír y leer tus imperios , tus provincias, las empresas del Rhin , del Océano , del Nilo , tus innumerables batallas, tus increi-

bles victorias , tus monumentos , tus espectáculos y tus triunfos.

*Sed , nisi hæc urbs stabilita tuis consiliis et institutis erit , vagabitur modò nomen tuum longè atque latè : sedem quidem stabilem et domicilium certum non habebit.*

Pero si no establecieres sobre un pie firme esta ciudad con tus acuerdos y reglamentos, se estenderia sí tu nombre mucho por todas partes; mas no tendrá asiento estable, ni domicilio fijo.

## ANÁLISIS.

El orador manifiesta que las grandes hazañas de César , si él no procura restablecer la república , serán mas dignas de admiracion que de gloria.

En el *Obstupescit* forma el orador una enumeracion de las heroicas hazañas de César , y manifiesta que la posteridad las admirará.

*Rhenum , Oceanum , Nilum* ; es decir, venciste junto al Rhin á los alemanes , en el Océano á los ingleses , al Nilo á los de Alejandria.

*Imperia , provincias* , se entiende que conquistaste ; esto es, la España , la Francia, la Grecia , la Macedonia , el Ponto.

*Monumenta* , pues mandó erigir magníficos templos á los dioses del imperio romano.

*Triumphos* , pues ganó César cuatro triun-

fos : el primero de Fráncia , el segundo de Egipto , el tercero de Farnace rey del Ponto , y el cuarto de Iuba rey de Mauritania.

El triunfo era la solemnidad y aplauso con que celebraban los romanos alguna victoria , y el premio con que honraban al vencedor.

*Munera*, porque despues regocijó al pueblo con fiestas públicas. *Munera pro spectaculis seu ludis qui á principe populis quasi muneris loco exhibentur.*

*Sed , nisi hæc urbs* ; esto es , si no ordenares los juicios y tribunales , si no refrenares el libertinage , &c.

La *congeries* , que es una aglomeracion de cosas distintas , comprende todo el primer período : y para esprimirlo con mas rapidez usa la *disolucion* ; esto es , suprime las conjunciones.

Se advierte la *hipérbole* en *innumerabiles pugnas , incredibiles victorias* ; y la *alegoría* en *nomen tuum sedem quidem stabilem , et domicilium certum non habebit.*

---

*Erit inter eos etiam , qui nascentur , sicut inter nos fuit , magna dissensio , cum alii laudibus ad cælum res tuas gestas effèrent : alii fortasse aliquid requirent , idque vel maximum , nisi belli civilis incéndium*

*salute patriæ restinxeris: ut illud fati fuisse videatur, hoc concilii.*

Habr  tambien entre los venideros grande discordia, como la hubo entre nosotros: y unos pondrán en las nubes tus hazañas, y otros acaso echarán menos alguna cosa, y que quizá es la principal, si no hubieres apagado el incendio de la guerra civil con la salud de la patria: como que parece que aquella fue obra del hado, y esta de la prudencia.

*Servi igitur iis etiam iudicibus, qui multis post seculis de te iudicabunt: et quidem haud scio, an incorruptius quàm nos.*

Haz pues por contentar tambien   aquellos jueces, que de aqui   muchos siglos han de juzgar de ti: y no s  si acaso con mas integridad que nosotros.

*Nam et sine amore, et sine cupiditate, et rursus sine odio, et sine invidia iudicabunt.*

Porque ellos no juzgar n llevados del afecto y deseo, ni tampoco del odio y de la envidia.

*Id autem etiam si tunc ad te, ut quidam falso putant, non pertinebit: nunc certè pertinet, esse te talem, ut tuas laudes obscuratura nulla unquam sit oblivio.*

Y aunque esto no lo percibieses entonces, segun el errado dictamen de algunos,   lo menos ahora te toca ser tal, que jamas pueda el olvido oscurecer tus alabanzas.



## ANÁLISIS.

El orador da á entender á César con mucha prudencia , que si se contenta con lo que ha hecho , será mirado de la posteridad como un tirano , no menos que en el tiempo de Ciceron eran tenidos por tales Sila y Mario ; y que la gloria que habia alcanzado en las guerras civiles no seria estable y permanente , porque la posteridad juzga de varios modos ; y asi le exhorta que mire por la salud de la patria , pues este hecho será alabado de todos.

*Erit inter eos etiam qui nascentur* es como si dijera : no toda la posteridad juzgará de un mismo modo , ni alabarán todas tus heroicas hazañas : unos dirán , que por justos motivos emprendiste la guerra : otros al contrario dirán que solo te movió la ambicion ; mas esto lo da á entender por *énfasis* por no ofender á César.

*Ut quidem falso putant* , habla el orador de los estoicos y epicúreos , que creian que no habia otra vida , y que nuestra alma era mortal.

*Erit inter eos qui nascentur* es una *descripcion* , que representa lo venidero como si actualmente pasara delante de nosotros ; adornada de una *repeticion* en *alii* , *alii*.

Se advierte tambien la *hipérbole* en *alii laudibus ad cælum res tuas gestas efferent* ; la *alegoría* en *incendium restinxeris* , ó se-

gun otros *metáfora*, *ducta ab igne*; la *dubitacion* en *quidem haud scio*; la *antítesis* en *non pertinebit, nunc certè pertinet*; y la *metáfora* en *obscuratura*.

*Nam et sine amore, et sine cupiditate, et sine &c.* es una *repeticion* y *conjuncion* ó *vinculo*, para insistir mas en lo que quiere persuadir.

---

*Diversæ voluntates civium fuerunt, distractæque sententiæ: non enim consiliis solum et studiis, sed armis etiam et castris dissidebamus.*

Estuvieron divididas las voluntades de los ciudadanos, hubo discordia en los pareceres: no solo discordábamos en los dictámenes y deseos, sino que tomamos las armas unos contra otros.

*Erat autem obscuritas quædam, erat certamen inter clarissimos duces: multi dubitabant, quid optimum esset: multi, quid sibi expediret: multi, quid deceret: nonnulli etiam quid liceret.*

Habia cierta oscuridad, era la contienda entre generales esclarecidísimos: muchos dudaban cual era lo mejor: muchos, que les convenia mas: muchos, que era lo mas decoroso: y algunos tambien, que era lo que se podia hacer.

*Perfuncta respublica est hoc misero, fatalique bello; vicit is, qui non fortunâ inflammaret odium suum, sed bonitate leniret;*

*nec omnes, quibus iratus esset, eosdem etiam exilio, aut morte dignos judicaret.*

Salió la república de esta lastimosa y fatal guerra: venció el que no inflamó su odio con la fortuna, sino que le suavizó con la bondad; y no juzgó dignos de destierro ó de muerte todos aquellos con quienes estaba airado.

### ANÁLISIS.

El orador manifiesta, que se emprendió la guerra civil, no por malicia ó ambicion, sino porque no estaba bien averiguado cual de las dos partes tenia mejor derecho; y demuestra que la victoria estaba reservada para César.

*Diversæ voluntates civium*, pues unos juzgaban la causa á favor de César, otros á favor de Pompeyo. (\*)

*Erat autem obscuritas quædam* se entiende acerca de la justicia de la causa.

*Multi dubitabant, quid optimum esset;* esto es, si sería mejor seguir el partido de César ó de Pompeyo.

*Nec omnes quibus iratus*, habla de Fausto y Afranio y otros que habian merecido su indignación, á quienes César perdonó.

*Obscuritas* es una metáfora, seguida de una hermosa *repeticion en multi, quid &c.*, y de una *congeries* ó recopilacion de cosas distintas.

---

(\*) *Malit Guilielmus Divisæ*: nam á *divido*, *divisæ* pro *discordiis*.

*Qui non inflamaret odium suum es otra metáfora ab incendio orta.*

---

*Arma ab aliis posita, aliis erepta sunt. Ingratus est, injustusque civis, qui armorum periculo liberatus animum tamen retinet armatum: ut etiam ille sit melior, qui in acie cecidit, qui in causa animam profudit: quæ enim pertinacia quibusdam, eadem aliis constantia videri potest.*

Unos dejaron las armas, á otros se las quitaron. Es ingrato é injusto el ciudadano, que libertado del peligro de las armas, todavía conserva el ánimo armado: de manera que aun es mejor el que murió en el campo de batalla, y el que en la defensa del partido se quitó la vida: porque lo que á unos parece pertinacia, puede parecer á otros constancia.

*Sed jam omnis fracta dissensio est armis, et extincta æquitate victoris: restat, ut omnes unum velint, qui modo habent aliquid, non solum sapientiæ, sed etiam sanitatis.*

Pero ya se quebrantó con las armas, y se estinguió del todo con la equidad del vencedor toda discordia: resta el que todos quieran una misma cosa, todos los que tienen algo no solo de sabiduría, sino también de juicio.

*Nisi te, C. Cæsar, salvo, et in ista sen-*

*tentia, quæ cum antea, tum hodie vel maximè, usus es, manente, salvi esse non possumus.*

Si no es viviendo tú, C. César, y permaneciendo en ese modo de pensar, que ya antes, y hoy mas que nunca, has manifestado, somos perdidos.

*Quare omnes te, qui hæc salva esse volumus, et hortamur, et obsecramur, ut vitæ, ut salutis tuæ consulas: omnesque tibi, ut pro aliis etiam loquar, quod de me ipse sentio, quoniam subesse aliquid putas, quod cavendum sit, non modò excubias, et custodias, sed etiam laterum nostrorum oppositus, et corporum pollicemur.*

Por lo cual todos los que deseamos, ó queremos que se mantenga la república, te exhortamos, y pedimos, que mires por tu vida y conservacion: y todos te prometemos, para decir tambien por los otros lo que de mi mismo siento, por cuanto piensas que tienes de que guardarte, no solo serte centinelas y hacerte la guardia, sino escudarte con nuestros costados y cuerpos.

## ANÁLISIS.

El orador persuade á César, que no ha de temer las asechanzas, supuesto que con su victoria se ha quitado la oscuridad y han cesado las disensiones de los ciudadanos; y concluye diciendo, que la vida de César está al cuidado de todos los buenos.

*Arma ab aliis posita*; esto es, muerto Pompeyo, unos dejaron las armas voluntariamente; otros por fuerza; y otros siguieron á Caton y á Scipion en Africa: pero siendo vencidos, se vieron tambien obligados á dejarlas. *Argumentum á conjugatis.*

*Ut etiam ille sit melior*, como Caton uticense, que se dió voluntariamente la muerte, para no abandonar el partido que seguia.

Los latinos decian *sanitas* en lo perteneciente al alma, y *valetudo* en lo del cuerpo; y asi *sanitas* se toma por juicio, cordura, enmienda, correccion: *Ad sanitatem redeundi potestas facta est*, se le ha dado tiempo para corregirse.

*Petere* y *hortari* solo en el afecto difieren. *Petere* es pedir apaciblemente, como *petere quid ab aliquo*, pedirle algo; y *hortari* es pedir con fervor de ánimo y palabras. *Obsecro* aun dice mas, pues es lo mismo que *per sacra rogare*.

*Tum hodie* se entiende en este dia en que has concedido la vuelta de M. Marcelo.

*Quare omnes te* es una conclusion de esta segunda parte de la confutacion.

La *metáfora* se advierte en *animum armatum*; la *repeticion* y la *antítesis* en *arma ab aliis posita*, *ab aliis erepta sunt*, y en *pertinacia* y *constantia*; la *metáfora* en *fracta* y *extincta*; la *conjuncion* ó vínculo en *et hortamur*, *et obsecramur* y en *ut vitæ*, *ut salutis*, *ut &c.* y la *alegoría* en *non modo excubias*, *et custodias*, *sed etiam laterum &c.*

## EPÍLOGO.

*Sed, unde est orsa, in eodem terminetur oratio. Maximas tibi omnes gratias agimus, C. Cæsar, majores etiam habemus: nam omnes idem sentiunt, quod ex omnium precibus et lacrymis sentire potuisti.*

Pero terminése mi oración en lo mismo por donde comenzó. Dámoste, ó César, todos muchísimas gracias de palabra y aun mas con los corazones: todos, digo, porque todos sienten lo mismo, como pudiste conocer por las súplicas y llanto universal.

*Sed quia non est stantibus omnibus necesse dicere, á me certè dici volunt: cui necesse est quodammodo, et quòd volunt, et quòd M. Marcello á te huic ordini, populoque romano, et reipublicæ reddito, præcipuè id à me fieri debere intelligo.*

Pero porque no es necesario que todos se levanten á hablar, quieren á lo menos que lo haga yo por todos; pues me es en cierta manera necesario, así porque ellos lo quieren, como porque en la restitucion de M. Marcelo á este orden, al pueblo romano y á la república, juzgo que es particular obligacion mia el hacerlo.

*Nam lætari omnes, non ut de unius solùm, sed ut de communi omnium salute, sentio.*

Porque veo que todos se alegran, no como por la salud de uno solo, sino como por la comun de todos.

*Quod autem summæ benevolentiae est, quæ mea erga illum omnibus semper nota fuit, ut vix C. Marcello, optimo et amantissimo fratri, præter eum quidem cederem nemini, cum id sollicitudine, curâ, labore tamdiu præstiterim, quamdiu est de illius salute dubitatum: certè hoc tempore, magnis curis, molestiis, doloribus liberatus, præstare debeo.*

Mas habiendo yo hecho todo el tiempo, que ella estuvo en duda, con solicitud, cuidado y afán, lo que corresponde á un cariño estremado, el cual todos conociéron siempre en mí hácia á él, en tanto grado que apenas cedia en esto á C. Marcelo el mejor, y mas amante hermano, y fuera de este á ninguno, ciertamente en este tiempo, en que he quedado libre de grandes cuidados, molestias y sentimientos, debo tambien señalarme en dar las gracias.

*Itaque, C. Cesar, sic tibi gratias ago, ut omnibus me rebus á te non conservato solùm, sed etiam ornato, tamcn ad tua innumera-bilia in me unum merita, quod fieri jam posse non arbitrabar, maximus hoc tuo facto cumulus accesserit.*

Y así, C. César, te las doy tan afectuosas, como pide el que, despues de haberme tú no solo conservado, sino tambien honrado en un todo, has colmado ahora con esta accion hasta no caber mas los innumerables beneficios, que me habias hecho, cosa que no pensaba que ya fuese posible.



## ANÁLISIS.

El orador da las gracias á César en nombre de todos los senadores : y concluye testificando su propio agradecimiento por los beneficios recibidos , los cuales , aunque han sido innumerables , ninguno mayor que el perdon concedido á Marcelo.

*Sed unde est orsa , in eodem terminetur oratio* ; esto es , porque habiendo hablado de vuestras sospechas , vuelva á hablar de vuestra clemencia.

Es esta una transición imprevista , perfecta y natural , sin adorno , ni artificio , como suele usar Ciceron muchas veces para pasar de un punto á otro. La de la pág. 50. *Nunc verò venio ad gravissimam querelam* es de esta misma naturaleza.

Para pasar de una prueba á otra prueba , y de un pensamiento á otro pensamiento las palabras favoritas de que se sirve el orador son *enim* , *atque* , *verò* , *itaque* , *quidem* , *siquidem* , *igitur* , &c. , como *Dolebam enim* : *Equidem cum C. Marcelli* , &c.

*Quod autem summæ benevolentiae est* es un rodeo periódico en latin *ambitus* , y podemos llamarle nosotros tambien *dilatacion* ó *amplificacion* , porque interpone algunas proposiciones , que esplican mas claramente la proposición principal , que está ceñida en estas palabras : *Quod autem summæ benevolentiae est. . . certè hoc tempore præstare*

*Quod autem summæ benevolentia est, quæ mea erga illum omnibus semper nota fuit, ut vix C. Marcello, optimo et amantissimo fratri, præter eum quidem cederem nemini, cum id sollicitudine, curâ, labore tamdiu præstiterim, quamdiu est de illius salute dubitatum: certè hoc tempore, magnis curis, molestiis, doloribus liberatus, præstare debeo.*

Mas habiendo yo hecho todo el tiempo, que ella estuvo en duda, con solicitud, cuidado y afan, lo que corresponde á un cariño estremado, el cual todos conociéron siempre en mí hácia á él, en tanto grado que apenas cedia en esto á C. Marcelo el mejor, y mas amante hermano, y fuera de este á ninguno, ciertamente en este tiempo, en que he quedado libre de grandes cuidados, molestias y sentimientos, debo tambien señalarme en dar las gracias.

*Itaque, C. Cesar, sic tibi gratias ago, ut omnibus me rebus á te non conservato solum, sed etiam ornato, tamen ad tua innumera-bilia in me unum merita, quod fieri jam posse non arbitrabar, maximus hoc tuo facto cumulus accesserit.*

Y así, C. César, te las doy tan afectuosas, como pide el que, despues de haberme tú no solo conservado, sino tambien honrado en un todo, has colmado ahora con esta accion hasta no caber mas los innumerables beneficios, que me habias hecho, cosa que no pensaba que ya fuese posible.

## ANÁLISIS.

El orador da las gracias á César en nombre de todos los senadores : y concluye testificando su propio agradecimiento por los beneficios recibidos , los cuales , aunque han sido innumerables , ninguno mayor que el perdon concedido á Marcelo.

*Sed unde est orsa , in eodem terminetur oratio* ; esto es , porque habiendo hablado de vuestras sospechas , vuelva á hablar de vuestra clemencia.

Es esta una transicion imprevista , perfecta y natural , sin adorno , ni artificio , como suele usar Ciceron muchas veces para pasar de un punto á otro. La de la pág. 50. *Nunc verò venio ad gravissimam querelam* es de esta misma naturaleza.

Para pasar de una prueba á otra prueba , y de un pensamiento á otro pensamiento las palabras favoritas de que se sirve el orador son *enim* , *atque* , *verò* , *itaque* , *quidem* , *siquidem* , *igitur* , &c. , como *Dolebam enim* ; *Equidem cum C. Marcelli* , &c.

*Quod autem summæ benevolentiaæ est* es un rodeo periódico en latin *ambitus* , y podemos llamarle nosotros tambien *dilatacion* ó *amplificacion* , porque interpone algunas proposiciones , que esplican mas claramente la proposicion principal , que está ceñida en estas palabras : *Quod autem summæ benevolentiaæ est . . . certè hoc tempore præstare*

*debeo.* Vease mi Lógica y Arte de bien hablar pág. 214.

*Gratias agimus*: *agere gratias* es manifestar con palabras el agradecimiento; así como *habere gratias* es desear manifestarse aun mas agradecido.

*Quod ex omnium precibus et lacrymis sentire potuisti*; pues cuando L. Pison hizo en el senado mencion de Marcelo, todos los senadores se levantaron, y con lágrimas suplicaron á César que concediese esta gracia.

*Sed quia non est stantibus omnibus necesse dicere*; como si dijese, los otros no tienen necesidad de hablar, yo sí por dos razones: la primera porque el senado me lo ha pedido: y la segunda por el amor que tengo á Marcelo. (\*)

Dice Ciceron *innumerabilia in me unum merita*, y no *officia*, ni *beneficia*; porque *meritum* significa mas que *officium* y *beneficium*. *Officium* significa aquellos beneficios, que en parte estamos obligados á conceder, como los deberes de la verdadera amistad. *Beneficium* significa aquella gracia ó beneficio, que liberalmente se concede. *Meritum* se toma por beneficio merecido ó mercedi-

(\*) *Stantibus omnibus &c. E more veteri senatorum, qui aut sententiam suam ipsi, et si quid vellent præterea, dicebant idque stantes: aut quibus videbatur, assentiebantur sedentes.* Epist. ad Q. Metellum.

miento ; y como Ciceron veía que César le colmaba de tantos beneficios , reconociéndole merecedor de ellos , por esto dice *merita* y no *officia* , ni *beneficia*. Y no contento con esto forma un incremento y los llama innumerables , y aun hechos á él solo , y no una sola cosa *sed cumulus* , no un cúmulo regular *sed maximus* , y concluye : *quod fieri jam posse non arbitrabitur.*

*Accedere* significa verdaderamente allegarse , como : *accede ad ignem* , allégate al fuego , pero tambien significa añadir , colmar , crecer , como : *tuo conspectu valde mihi animus accessit* , crecióme con tu presencia mi osadía.

El vínculo ó conjuncion *et quod volunt et quod M. Marcello* , realza mucho el período : *Sed quia non est.*

*Non ut de unius solùm, sed ut de communi &c.* es una hermosa *antítesis*.

La *disolucion* opuesta al vínculo , *qua disolute plura dicuntur* , se ve en *cum id sollicitudine , curâ , labore* , y tambien en *hoc tempore , magnis curis , molestiis , doloribus*. Se nota asimismo en estas palabras la *gradacion* , añadiendo cada una de ellas mayor fuerza y viveza al pensamiento.

## CONCLUSION.

Justo es advertir aquí que nuestro orador, según hemos visto, se valió en esta oración, como en todas las demás, del auxilio de la Lógica. (\*) La Lógica es la primera regla de un discurso. Por falta de este subsidio algunos escritores son oscuros é ininteligibles, caminan sin firmeza, embarazan y violentan sus pensamientos, no distinguen la verdad de la sombra; y como no forman la análisis que corresponde, no saben esponerla con acierto y claridad. Por mas ideas que haya adquirido un orador con la lectura de buenos libros y su profunda meditacion, si no sabe formar el recto juicio de ellas, raciocinar sobre las mismas, ordenar la perfecta armonía de sus partes, y deducir consecuencias legítimas, nunca será elocuente, ni percibirá lo falso de un raciocinio, ni lo defectuoso del orden, ni conocerá el gusto de un razonamiento.

*Nadie puede enunciar clara, limpia y distintamente sino las ideas que concibe con claridad,* dice Don Antonio de Capmany.

---

(\*) *Vease mi Lógica y Arte de bien hablar* pág. 235 y siguientes. *En efecto todo discurso oratorio debe estar sostenido por el raciocinio, y no se puede convencer el entendimiento de otra manera.*

*Esta es la razon , añade el mismo , porque vemos en las composiciones de los jovenes retóricos tanta confusion y oscuridad ; pues pocos maestros han querido entender , que es imposible , que escriban bien unos hombres , que aun no han aprendido á pensar.*

La Lógica dispone las ideas , que concurren á probar una verdad ; la Retórica las ilustra y las hace , si posible es , comprensibles á todos. La Lógica habla al entendimiento y la Retórica al corazon ; asi es necesario unir el arte de hablar con el de pensar bien.

En fin doy al público este trabajo : *Ut studiosa juventus specimen in Ciceronis orationibus uno quasi aspectu habeat* , como dice Fregio ; esto es , para que los jovenes aplicados al estudio tengan á la vista una muestra ó ejemplar de las oraciones de Ciceron , analizado en todas sus partes oratorias. Si en esta análisis no he sido bastante feliz , espero de los inteligentes que disimularán mis defectos ; mayormente si consideran que he caminado casi sin guía , que me haya conducido al término de esta empresa , que creo nueva en nuestro idioma , y que podría ser mas útil y agradable , si hubiese salido de otra pluma mas bien cortada que la mia.

*Intervalla damus : studium puerile fathiscit.* Ausonii ad Nep.

## LIBROS.

En la Librería de Piferrer, impresor de S. M. en la plaza del Angel se venden las obras siguientes del mismo autor.

*Lecciones de leer y escribir, ortografía y estatutos de la escuela real del Hospicio de la ciudad de Barcelona.*

*Cartilla metódica de la lengua castellana y latina.*

*Gramática primera y única de la lengua catalana.*

*Gramática filosófica y razonada de la lengua castellana.*

*Compendio de esta Gramática para la mayor facilidad de los niños.*

*Principios de la lengua castellana con su correspondencia francesa para los extranjeros.*

*Reflexiones oportunas para el uso y manejo de la lengua latina, que comprenden las reglas de la version libre ó perífrasis y de la literal y servil: las figuras gramaticales de la lengua castellana y latina: las partículas de Turcelino traducidas en castellano: la apología y varias observaciones para la inteligencia de la sagrada Escritura: y las reglas generales para conocer los hebraísmos y grecismos que conserva el autor de la Vulgata.*

*Plan de educacion ó método de aprender la lengua latina sin las reglas del arte.*



*La Lógica y Arte de bien hablar.* Combina esta obra las ideas con sus signos representativos, para hablar con propiedad y energía.

En la Librería de Brusi, impresor de Cámara de S. M. se hallarán las siguientes.

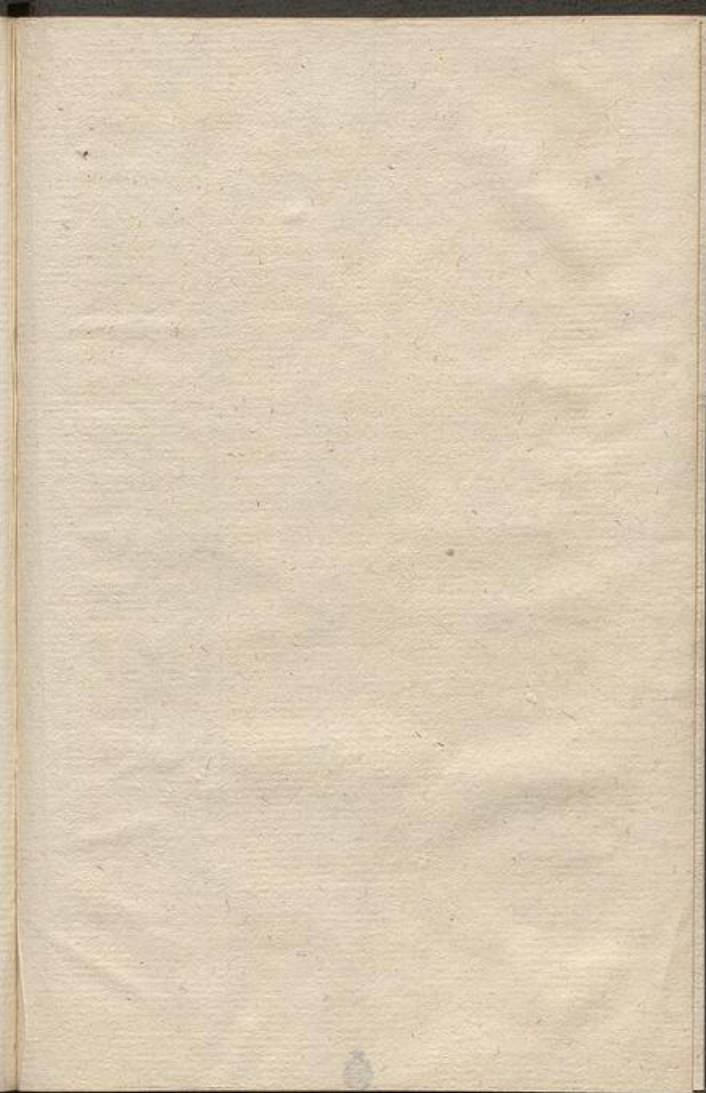
*Pasatiempos de un gotoso en los ratos de tolerancia.* Trátase en esta obrita de la terrible enfermedad de la gota, de las causas de que proviene, de los efectos y de los remedios mas eficaces.

*Arte de hablar con Dios en la hora de la muerte.* Contiene oportunas jaculatorias para ayudar á bien morir.

En la Librería de Jordi impresor:

*El Naturalista convencido.* Obra útil para desvanecer algunos errores que esparcieron contra la religion los satélites de Bonaparte en esta provincia durante su tiranía.





*La Elocución y Arte de bien hablar.* Com-  
péndese en ella los libros con sus signos repre-  
sentativos, para hablar con propiedad y  
energía.

En la Librería de Rosal, impreso de Cá-  
mara de S. M. se hallará la siguiente.

*Pariteros de un pueblo en el estado de  
libertad.* Trata en esta obra de la re-  
volución anterior de la guerra de las cañas  
de que proviene de los plebeos y de las  
razones de su origen.

*Arte de hablar con Dios en la hora de la  
muerte.* Contiene oportuna jaculatorias pa-  
ra ayudar a Dios morir.

En la Librería de Jacó, se halla

*El Navegante y el Soldado.* Obra útil pa-  
ra el comercio y el ejército que separa-  
ron contra la tiranía los señores de Bo-  
tobato en esta provincia durante su tir-  
anía.

